

El Dialecto Mexicano de Pochutla, Oaxaca

Franz Boas



International Journal of American Linguistics, Vol. 1, No. 1. (Jul., 1917), pp. 9-44.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0020-7071%28191707%291%3A1%3C9%3AEDMDPO%3E2.0.CO%3B2-G>

International Journal of American Linguistics is currently published by The University of Chicago Press.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/ucpress.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is an independent not-for-profit organization dedicated to creating and preserving a digital archive of scholarly journals. For more information regarding JSTOR, please contact support@jstor.org.

EL DIALECTO MEXICANO DE POCHUTLA, OAXACA¹

Por FRANZ BOAS

POCHUTLA, capital del distrito del mismo nombre del Estado de Oaxaca, está ubicada al Oeste de Tehuantepec y al Sur de Oaxaca, aproximadamente a tres leguas del Océano Pacífico. En todas las poblaciones que están al rededor de Pochutla se hablaba el Zapoteca, pero entre los vocabularios recogidos por el eminente sabio Sr. Doctor Antonio Peñafiel, quien bondadosamente me dió permiso de hacer uso de sus importantísimas colecciones, se encuentra un vocabulario como de 80 vocablos de Pochutla, los cuales muestran claramente que allí se habla el idioma náhua o mexicano. El vocabulario lo recogieron en 1888 y en ese año ya iba desapareciendo el idioma. Los datos, aunque muy imperfectos, indican que el idioma se diferenciaba mucho del mexicano clásico y que su fonetismo se parece al de los dialectos del Sur.

A mi modo de ver, la cuestión de la distribución antigua de los dialectos mexicanos es importantísima y creí que valía la pena visitar el pueblo y recoger todo lo que se pudiera sacar.

Llegué a Pochutla en enero de 1912, y quedé allá hasta fines de febrero, cuando ya no se podía conseguir más de los pocos individuos que conocen parte del idioma. Son mujeres casi todas las personas que todavía se acuerdan de algunos vocablos y frases, y no hay más que una que lo pueda hablar, conociendo, como conoce, un número bastante grande de palabras y teniendo

dominio sobre las formas gramaticales. Se llama Sabina Martínez y es una anciana como de 75 años. Desgraciadamente no fué posible explicarle que para apuntar las formas se necesita una pronunciación clara y lenta y la repetición de las mismas frases. Siempre cambiaba ella la forma de las frases y por esa razón fué muy difícil recoger un buen acopio de datos. Después de unos cuantos días empezó a creer que hablar lentamente era repetir la primera sílaba del vocablo despacio y después pronunciar toda la palabra o toda la frase muy de prisa. Aunque otras mujeres, con las cuales estaba trabajando, le explicaron muchas veces lo que quería y hasta le enseñaron como se debía hablar, fué imposible lograr una buena pronunciación. Por esa razón siempre me acompañaban Mauricia Riquel, anciana muy inteligente que recuerda muchos vocablos y que me ayudó repitiendo los vocablos pronunciados por Sabina, cuando ella se acordaba de ellos. Mauricia y María Trinidad son las que tienen los mejores conocimientos del idioma, después de Sabina. Son como de 65 y 70 años de edad. Otras que conocen bastantes vocablos son: Feliciano, Francisca, Joaquina y Paula Nicha, ancianas como de 75 años, Ines Vázquez, como de 60 años y Eleuteria Avesilla, quien no tiene más de 50 años. Muy escasos son los conocimientos de Andrea Castillo, señora como de 50 años, quien siempre se interesaba en el idioma, y aunque su madre no lo hablaba, había aprendido muchos vocablos y frases.

Pocos son los hombres que recuerdan el idioma. Estanislao y Epifanio Pina, hombres como de 50 años, me comunicaron un pequeño número de vocablos; Pedro Marcelino Pastor, hombre como de 60 años, es el que tiene los mayores conocimientos, relativamente al idioma mexicano, entre los hombres.

¹ El estudio del dialecto de Pochutla se hizo cuando desempeñaba el cargo de Director de la Escuela Internacional de Arqueología y Etnología mexicanas. La publicación iba a hacerse en los Anales del Museo Nacional de México. A causa de las condiciones políticas y económicas del país el manuscrito original se perdió y no es probable que siga la impresión que ya se había principiado.

Otros individuos que, según lo que se dice, hablan el idioma mexicano, han sido examinados, pero no tienen conocimientos útiles. Se dijo que había un vocabulario escrito, pero es muy claro que eso se refiere al vocabulario del Sr. Dr. Peñafiel, el cual ha sido escrito por el Sr. Apolonio Rosario.

La Sra. Ines Vázquez tiene fama de saber de memoria una carta que un tal Pepe escribió en el dialecto a su madre, cuando estaba preso en Oaxaca, pero la carta estaba casi toda escrita en castellano.

—Mamá Florentina, *nebá* ⁽¹⁾ *ntzichuá* ⁽²⁾ mandar las expresiones que *nquet* ⁽³⁾ en la prisión con cabal salud. *Titéz* ⁽⁴⁾ con mucho cariño a *nob'lugám* ⁽⁵⁾. *Az xichué* ⁽⁶⁾ perder la esperanza que *nen quicéz* ⁽⁷⁾ de la prisión. *Tixchuá* ⁽⁸⁾ contestar todo lo más pronto que puedas. *Nebá* ⁽¹⁾ *ntzichuá* ⁽²⁾ unos abrazos para *noyé* ⁽⁹⁾ Florentina.—Don Pepe.

El dialecto mexicano de Pochutla es uno del grupo de dialectos meridionales del nahua, cuyo fonetismo se diferencia mucho del nahua clásico. Ese grupo de dialectos incluye los de la América Central y la mayoría de los de Tabasco, Vera-Cruz, probablemente de Chiapas y también el dialecto de Jalisco. Sus rasgos más importantes son la ausencia de consonantes africativas, antes de otras consonantes, y la substitución de la *t* en vez de la *tl*.

El fonetismo del dialecto de Pochutla tiene otros caracteres importantes. Hay grupos de consonantes al principio de las palabras y también grupos de más de dos consonantes, los cuales nunca se encuentran en el mexicano del Valle de México y de las regiones vecinas. También hay cambios regulares de las vocales. Casi siempre el acento está en la última y parece que la elisión de vocales y el origen de grupos de consonantes se deben en parte al cambio del acento.

Las noticias que recogí sobre la gramática de Pochutla, son muy incompletas. Sin

- | | | |
|---------------|---------------|--------------|
| (1) aquí | (2) te hago | (3) estoy |
| (4) guardarás | (5) mis hijos | (6) no haz |
| (7) saldré | (8) hazme | (9) mi madre |

embargo, parece que hay unas cuantas formas, tal vez más antiguas que las del mexicano clásico, como la terminación del plural en *quit*; terminación *u* del posesivo, y la forma *na* del artículo.

El vocabulario es muy semejante al del mexicano clásico y se reconocen fácilmente muchos vocablos. Hay unas diferencias interesantes. El vocablo *ciuat*, mujer, no se encuentra, sino *g'lazt*, que es la forma de Pochutla para *quilaztli*, la diosa mexicana.

FONETISMO

CONSONANTES

	Explosivas	Continuas	Africativas	Nasales
Labiales . . .	(b) p	—	—	m
Dentales . . .	(d) t	z (ç)	tz	n
	—	x	ch	—
Paladiales . .	(g) c (qu)	h	—	ñ
Laterales . . .	—	l	—	—
Semivocales .	(gu) (u)			

VOCALES

a e i o u

La *e* y la *o* son muy semejantes a las del castellano. Creo que no hay vocales largas en Pochutla. Las vocales terminales tienen aspiración fuerte.

En el mexicano clásico todas las explosivas son insonoras, sin aspiración, mientras que en Pochutla las explosivas iniciales siempre principian sonoras y nazarizantes. Después hay oclusión lenta del conducto nasal y se pierde el carácter sonoro. Por eso la *p* inicial se pronuncia como la transición *mbp*, la *t* inicial como *ndt*, la *c* inicial (antes de *o* y *u*) como *ñgc*. El carácter nasal es más débil en la *p* inicial que en las otras consonantes explosivas.

- patéc* se pronuncia *mbpade'c*, ancho
pib'lúc se pronuncia *mbpib'lu'c*, envolver
pinaua' se pronuncia *mbpinaua*, tener vergüenza
toi se pronuncia *ndlotn*, piedra
te se pronuncia *ndte*, ¿qué?
caxaní se pronuncia *ñgcaxaní'*, está sanando

La explosiva, cuando se encuentra entre dos vocales, es muy suave. La *p*, en esa posición tiene casi siempre el carácter de la *b* castellana (continua); la *t* también es muy suave y la articulación laringeal de la vocal precedente continúa hasta que se forme la oclusión de la dicha *t*. Por esa razón, cuando la palabra se pronuncia aprisa, la *t* es muy semejante a la *d*, y también así la *c* es semejante a la *g*.

tapotúc se pronuncia como *ndtavodúc*: está contando
tequét se pronuncia como *ndteguétn*, hombre

Las consonantes sonoras influyen de la misma manera sobre las explosivas que las siguen y preceden.

unti' se pronuncia *undi'*, borracho

Las explosivas sonoras tienen un carácter muy distinto del de las insonoras, cuando una vocal sin acento ha desaparecido entre la explosiva y otra consonante sonora. En ese caso, siempre tienen el carácter sonoro, cuya pronunciación nunca cambia:

POCHUTLA		MEXICANO DEL VALLE
<i>ug'lo'm</i>	<	<i>ocuilin</i> gusano
<i>pig'lia'</i>	<	(<i>piqui'</i>) golpe
<i>b'tet</i>	<	<i>pellatl</i> petate
<i>g'lazt</i>	<	<i>quilaztli</i> mujer

Cuando la vocal se pierde delante de una insonora, la primera consonante explosiva sigue insonora:

ctze < *quetza* levantar

Las linguales, cuando se encuentran en posición terminal, son insonoras y requieren la oclusión linguo-paladial mientras se abre la nariz, saliendo el aire por ella. Por esa razón tienen el carácter de consonantes insonoras explosivas nasales. La *z* terminal tiene el mismo carácter, es decir, que al terminar se abre la nariz y el aliento sale por ella.

La *ñ* se encuentra solamente delante de las *g* y *c* (o *qu*) y es la *n* modificada por las consonantes paladiales.

La *x* es distinta de la del mexicano. En ese dialecto se articula formando una estrecha hendedura entre el paladar y la punta de la

lengua, que se aplana y se pega al primero, y con otra estrechez entre el paladar y el dorso de la lengua; así es que el sonido de la *x* mexicana se forma de dos clases de vibraciones, las unas anteriores y semejantes a las de la *sh* inglesa, las otras posteriores y semejantes a las de la *j* castellana. Un sonido de esa clase se encuentra también en el zapoteca de Oaxaca. En Pochutla, cada vez que la he oído, era igual a la *sh* inglesa pura.

Mientras que en el mexicano moderno del Valle de México todas las consonantes terminales son insonoras, hasta las nasales y la *l*, en Pochutla las nasales terminales y la *l* quedan sonoras.

En el dialecto de Pochutla faltan unos cuantos sonidos del mexicano clásico, que son el saltillo y la consonante *hui*, o sea una continua paladial que principia con resonancia de la *u* (carácter labial) y termina con resonancia de la *i* (carácter paladial). El fonetismo del mexicano moderno del Valle de México demuestra que, no obstante el cambio de la resonancia, el sonido corresponde a una sola consonante, porque se encuentra muchas veces en posición terminal, en la que no se permite más de una consonante. Tampoco hay la *h*, consonante continua paladial con estrechez en la región de la *c* (*ca*, *co*, *cu*), como la *hui*, pero solamente con resonancia de la *i* (paladial). Ya he mencionado que no hay la *tl* del mexicano, en lugar de la cual la *t* se encuentra siempre.

Los grupos de consonantes de Pochutla son distintos de los del Valle de México. Las africativas no se pueden poner antes de otras consonantes, así como en el dialecto de Jalisco,¹ aunque en el mexicano clásico y también en el mexicano moderno del Valle de México, hay todas las combinaciones de africativas y otras consonantes:

¹ Gerónimo Thomas de Aquino, *Arte, Vocabulario y Confesionario en el idioma mexicano, como se usa en el obispado de Guadalaxara*, 1765, pp. 5, 6.

Fr. Juan Guerra. *Arte de la lengua mexicana*. Guadalajara, 1900, p. 9.

POCHUTLA	MEXICANO DEL VALLE
ɜ, z < tz	
uzti'	otzi embarazada
ui'zti	uitzli espina
mezt	metzli luna
id'pozta'c	teputzli sus espaldas
ozc	(uetzi) cayó
x < ch	
oco'xt	oquichlli hombre
oxque't	ichcatl algodón
noquexque'm	quechquemill mi huipil
totomo'xt	totomochlli mazorca

En ciertas formas gramaticales, cuando la africtiva se pone delante de otra consonante, también cambia y llega a ser una continua:

moztemutu'c	<	moztemutu'c	andan buscándote
motzapi'zc	<	motzapi'tzc	te parió
tixnamig'li	<	tichnamig'li	véndeme
nixmexti'c	<	nichmexti'c	me enseñó
taxpo'l	<	tachpol	perrito

En el mexicano moderno del Valle las explosivas no se pueden poner delante de otras consonantes. Cuando se encuentran en esa posición se les da una aspiración fuerte con resonancia paladial, y los sonidos se pueden escribir *pi*, *ti*, *qui*. Muchas veces la *c* llega a ser una continua paladial (*h*). En Pochutla las explosivas se encuentran delante de todas las otras consonantes.

Se permiten también grupos de consonantes al principio y al fin de las palabras, cosa imposible en el mexicano clásico, del que muchas irregularidades se explican. La *l* se encuentra al principio de la palabra. Hay combinaciones de tres consonantes, pero parece que se forman solamente en palabras compuestas.

Entre el dialecto de Pochutla y el del Valle de México hay un número de cambios fonéticos regulares:

1. *ā* (larga) del mexicano se vuelve *a* en Pochutla:

POCHUTLA	MEXICANO
ayu't	āyutl tortuga
apa'zt	āpaztli olla
ame't	āmatl papel
at	ātl agua

POCHUTLA	MEXICANO
ato'mt	ātemitl piojo
aci'	āci encontrar
ac	āc quien
aque't	ācatl carrizo

2. *à* del mexicano se vuèlve *a* en Pochutla:

taca'	tlāca medio día
tatenli'	tlātlanli preguntar

3. *a* del mexicano se vuelve *e* en Pochutla:

ame't	āmatl papel
etu'l	atollli atole
iye'c	iyac huele
(yeque't)	yacatl nariz
ozte't	iztatl sal
tepu'	tlāpoa abrir
tepo'xt	tlapechtli cama
teque't	tlacatl hombre
teloā	tlaloā correr

4. *e* del mexicano, con acento, se vuelve *o* en Pochutla:

ato'mt	ātemitl piojo
pot	pellatl petate
mot	metlatl metate
tepo'xt	tlapechtli cama
tot	tetl ' piedra
to'go'	tēci ¹ moler
toxt	textli harina
noxt	nextli cenizas
zon	centli mazorca
coxqui	(quequexquia) comecón
cocxt	quechlli pescuezo

En unos cuantos vocablos se encuentran dos formas, una en *o*, otra en *e*; pero parece que la forma en *o* es mucho más frecuente:

b'tet y pot	pellatl petate
quext y coxt	quechlli pescuezo

5. La *e* y la *i*, sin acento, del mexicano corresponden a una oclusión de la glotis:

at'bet	altepetl pueblo
d'potz	teputzli espalda
nod'mu'z	temo voy a bajar
n'qui	nequi querer
z'li	celic tierno
xmochtze'	(quetza) ¡párate!
ig'ti'	iquiti tejer
pitzec	pitzauc delgado

¹ Según Carochi la *e* en *teci* es larga.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>enopib'lu'c</i>	(<i>pipíloa</i>) me envolví
<i>nob'lu'</i>	(<i>nopiltzin</i>) mi hijo
<i>xiub'lu'</i>	(<i>píloa</i>) ¡cuélgalo!
<i>mexi'c</i>	(<i>machitía</i>) enseñó
<i>tixnamig'li'</i>	<i>namiquiltia</i> ¡véndeme!
<i>xtactze'</i>	(<i>tlaquetz</i>) ¡habla!
<i>g'lazt</i>	<i>quilaztli</i> mujer

6. La *i* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

<i>ecço'c</i>	<i>icucic</i> maduro
<i>icoci'</i>	(<i>tlanguiquici</i>) chiflar
<i>ozte't</i>	<i>iztatl</i> sal
<i>oxque't</i>	<i>ichcatl</i> algodón
<i>opque't</i>	<i>icpatl</i> hilo (metatesis de la <i>cp</i>)
<i>oco'xt</i>	<i>oquichtli</i> hombre
<i>uluni'</i>	<i>olinia</i> menear
<i>ntapoxque'z</i>	(<i>pixca</i>) voy á pizar
<i>moc</i>	<i>mic</i> muerto
<i>ilo'c</i>	<i>itíc</i> adentro
<i>oxt</i>	<i>iztelt</i> uña
<i>namocti'</i>	<i>namiquia</i> casarse
<i>tzucua'zt</i>	<i>tzicanaztli</i> peine
<i>choch</i>	<i>chichi</i> escupir
<i>micho'm</i>	<i>michin</i> pescado

Sin embargo hay muchas *i* que no cambian:

<i>aci'</i>	<i>aci</i> encontrar
<i>iue</i>	<i>icuitl</i> hermana
<i>ixqu</i>	<i>ixquia</i> asar
<i>ig'ti</i>	<i>iquiti</i> tejer
<i>yuli'c</i>	<i>yolic</i> poco a poco
<i>ui'tz</i>	<i>uitz</i> venir

Casi todas las *i* que se vuelven *o* son breves. Parece que la *i* larga del mexicano casi siempre es *i* en Pochutla:

<i>ic</i>	<i>īc</i> a donde
<i>ixt</i>	<i>īxtli</i> cara

7. La *ui* sin acento del mexicano corresponde a una oclusión de la glotis:

<i>tag'lutu'c</i>	(<i>cuíloa</i>) está escribiendo
<i>ug'lo'm</i>	<i>ocuilin</i> gusano

8. La *u* del mexicano se vuelve *o* en Pochutla:

<i>ozc</i>	(<i>ouetz</i>) cayó
------------	-----------------------

9. La *ō* (larga) del mexicano se vuelve *e* en Pochutla. Parece que ese fenómeno tiene lugar solamente en la *ō* del preterito:

<i>emo'c</i>	<i>ōmic</i> murió
--------------	-------------------

10. Las *aua* del mexicano se vuelven *e* en Pochutla:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>pate'c</i>	<i>pallauac</i> ancho
<i>ptzec</i>	<i>pitzauac</i> delgado
<i>chique'c</i>	<i>chicauac</i> duro

11. La *tl* del mexicano se vuelve *t* en Pochutla:

<i>tzique't</i>	<i>tzicatl</i> hormiga
<i>xucho't</i>	<i>xochitl</i> flor
<i>çon</i>	<i>centli</i> mazorca
<i>noxt</i>	<i>nexitli</i> ceniza
<i>neque't</i>	<i>nacatl</i> carne
<i>tīl</i>	<i>tlilli</i> negro del humo
<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>tet</i>	<i>tlell</i> fuego
<i>tepo'xt</i>	<i>tlapachtli</i> cama
<i>teyu'l</i>	<i>tlayolli</i> maíz
<i>te</i>	<i>tle</i> ¿qué?
<i>tal</i>	<i>tlalli</i> tierra
<i>tayua'</i>	<i>tlayoa</i> oscuro

ACENTO

El acento cae casi siempre en la última sílaba.

En todas las formas que no tienen la vocal de la sílaba terminal que es característica de las formas del mexicano clásico, el acento cae en la misma sílaba en los dos dialectos:

<i>apa'zt</i>	<i>apastli</i> olla
<i>apoto'ct</i>	<i>ipotoctli</i> humo
<i>ate'n</i>	<i>atentli</i> río
<i>ato'mt</i>	<i>atemitl</i> piojo
<i>quexque'mt</i>	<i>quechquemill</i> huipil
<i>etu'l</i>	<i>atolli</i> atole
<i>teyu'l</i>	<i>tlayolli</i> maíz

Cuando la última sílaba no pierde la vocal, el acento no cae en las mismas sílabas en los dos dialectos:

<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>quagu't</i>	<i>quauitl</i> árbol
<i>micho'm</i>	<i>michin</i> pescado
<i>emo'c</i>	<i>omic</i> murió
<i>momai'</i>	<i>moma</i> tu mano

Hay un pequeño número de palabras cuyo acento cae en la penúltima sílaba. Parece que el acento de todas las palabras que tienen

eu en las últimas sílabas cae en la *e*. Son las formas posesivas en *eu*, como:

noat'be'u mi pueblo
nogüe'u mi marido

También:

cye'uc cansado

El acento de palabras que terminan en *ai* y *oi*: cae en la penúltima:

otca'i dulce
noxo'i mi pié

Otras palabras que tienen el acento en la penúltima sílaba son:

tu'chi pequeño
te'ipo lagarto
a'mpa porque
ui'zti *uiztli* espina

El último vocablo conserva su vocal terminal. La forma de los demás sustantivos que terminan en *tli* en el mexicano clásico terminan en *t* en Pochutla.

GRAMÁTICA

FORMAS DEL SUSTANTIVO

En el mexicano clásico no se permiten grupos de más de dos consonantes, ni la terminación de la palabra con dos consonantes. Las raíces que terminan con una consonante o con dos consonantes tienen terminaciones particulares: la mayoría de las que terminan con una consonante toman *tli*; las que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar y *tl*. En Pochutla las palabras pueden terminar con grupos de dos consonantes, y, por esa razón, no hay formas distintas de nombres en *t* (que corresponde a la *tl* del mexicano).

Raíces que terminan con una vocal:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>at</i>	<i>ātl</i> agua
<i>tet</i>	<i>tlētl</i> fuego
<i>tot</i>	<i>tētl</i> piedra
<i>cue't</i>	<i>coatl</i> culebra

Raíces que terminan con una consonante:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>apa'zt</i>	<i>āpaztli</i> olla
<i>apoto'ct</i>	<i>ipotoctli</i> humo
<i>eyu't</i>	<i>ayōtli</i> calabaza
<i>ezt</i>	<i>eztli</i> sangre
<i>mezt</i>	<i>metztli</i> luna
<i>tepo'xt</i>	<i>tlapechtli</i> cama
<i>noxt</i>	<i>nextli</i> ceniza

Después de la *n* no se oye la *t* terminal:

<i>ten</i>	<i>tentli</i> boca
<i>ate'n</i>	<i>atentli</i> río
<i>nixtu'n</i>	(— <i>tontli</i>) pequeño
<i>tzon</i>	pelo

Apolonio Rosario escribe:

adem río
sont pelo

Después de la *l* desaparece la *t*, probablemente a causa de la antigua asimilación entre la terminación *tli* y la *l*:

<i>etu'l</i>	<i>atolli</i> atole
<i>mil</i>	<i>milli</i> campo
<i>tal</i>	<i>tlalli</i> tierra
<i>teyu'l</i>	<i>tlayolli</i> maíz
<i>nenepi'l</i>	<i>nenepilli</i> lengua

Ese fenómeno es muy importante, porque demuestra que la *t* de Pochutla procede de dos elementos fonéticos (*t* y *tl*). A lo menos hay la combinación de *l+t* sin asimilación en *chilto't* piedra para moler (<*chil*+*tot*). No encontré otros ejemplos que muestren claramente si se conserva la *l* antes de la *t*. En el dialecto de Guadalajara en el cual también falta la *tl* hay la misma combinación, como:

talticpac mundo (l. c., p. 142)

Encontré una palabra que tiene la terminación *ti* como los nombres del mexicano cuya raíz termina con una sola consonante:

ui'zti *uiztli* espina

Las raíces que terminan con dos consonantes toman una vocal auxiliar (o conservan una vocal antigua de la raíz):

<i>opque't</i>	<i>icpatl</i> hilo
<i>ozte't</i>	<i>iztatl</i> sal
<i>oxque't</i>	<i>ichcatl</i> algodón

Es probable que en esos casos también persiste una condición más antigua, en la cual se encuentra todavía el dialecto del Valle de México.

Las raíces que terminan con una *t* tienen dos formas; las unas terminan con una vocal auxiliar, las otras no tienen terminación. La última clase es más frecuente:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>b'tet</i> y <i>bot</i>	<i>petlatl</i> petate
<i>mot</i>	<i>metlatl</i> metate
(<i>oxt</i>)	<i>ixteltl</i> uña
<i>cute't</i>	<i>cuillatl</i> mierda

En el mexicano clásico muchas raíces que terminan con consonantes que no pueden formar el primer elemento de un grupo de consonantes tienen vocales auxiliares (o conservan vocales antiguas de la raíz). Los sonidos más importantes de esa clase son la *c* y la *m* (aunque las raíces en *m* tienen formas en *-ntli*).

Las raíces que terminan en *c* tienen también vocales auxiliares en Pochutla:

<i>teque't</i>	<i>tlacatl</i> hombre
<i>neque't</i>	<i>nacatl</i> carne
<i>ceque't</i>	<i>çacatl</i> zacate
<i>tzique't</i>	<i>tzicatl</i> hormiga

Las raíces que terminan en *m* no tienen vocal auxiliar, y corresponden a las formas clásicas en *tli*:

<i>ato'mt</i>	<i>atemitl</i> piojo
<i>quexque'mt</i>	<i>quechquemitl</i> huipil
<i>cumt</i>	<i>comitl</i> cántaro
<i>xamt</i>	(<i>xamitl</i> ?) tortilla

Se saca:

<i>ot</i>	<i>omitl</i> hueso
-----------	--------------------

Hay una clase de nombres que terminan en *om* o *em*. Los nombres de ciertos animales pertenecen a esa clase:

<i>achiquelo'm</i>	— camarón
<i>ug'lo'm</i>	<i>ocuilin</i> gusano
<i>tacho'm</i>	— perro
<i>mi cho'm</i>	<i>michin</i> pescado
<i>cuixo'm</i>	— iguana
<i>picho'm</i>	— ?

POCHUTLA	MEXICANO
<i>todolem</i> (Apo-Ionio Rosario)	<i>totolin</i> guajalote
<i>ome'm</i>	<i>ome</i> dos
<i>quizco'm</i>	(<i>quezqui</i>) cuantos
<i>mixco'm</i> (?)	— nixtamal
<i>huhio'm</i>	(<i>uey</i>) grande
<i>eyo'm</i>	<i>yei</i> tres
<i>nayo'm</i>	<i>nauí</i> cuatro

Tal vez esa terminación corresponda a la *in* del mexicano clásico. No cabe duda que no forma parte de la raíz, porque se encuentra *taxpo'l*, perrito, de *tacho'm*; pero es posible que corresponda al plural *me*.

PLURAL

No encontré formas distintas del plural en la mayoría de los nombres. Puede ser que eso se deba a que con adjetivos que expresan el plural no se usan formas distintas o a que ya se hayan olvidado las formas. En pocas palabras encontré la reduplicación:

SINGULAR	PLURAL
<i>g'lazt</i>	<i>quig'lazqui't</i> mujer
<i>cone't</i>	<i>cocone't</i> niño
<i>conebo'l</i>	<i>coconebo'l</i> criatura
<i>teque't</i>	<i>tetequetqui't</i> hombre

La terminación *quit* que tienen dos de las palabras que mencioné, corresponde a *que* del mexicano clásico y es terminación del plural del verbo que se halla frecuentemente:

<i>tiquazqui't</i>	comemos
<i>quaguzqui't</i>	vamos a leñar
<i>tmotezqui't</i>	nos veremos
<i>ecmoctiqui't</i>	le mataron

FORMAS POSESIVAS

Son muy irregulares las formas posesivas. La terminación *uh* del mexicano corresponde a la terminación *u* en Pochutla. A mi parecer esa era la terminación antigua del posesivo. Se pronuncia *hui* sonido que se ha descrito (p. 11). En Pochutla es vocal y siendo la última sílaba, como es, siempre lleva el acento. Solamente cuando la raíz termina en *e* el acento está en la penúltima.

Formas en *u* con acento en la *u*:

POCHUTLA	MEXICANO
<i>nob'lu'</i>	<i>nopillo</i> mi hijo
<i>notecu'</i>	<i>notēcuiyo</i> mi padre
<i>notulu'</i>	— mi atole
<i>nogüelu'</i>	— mi esposa
<i>nochibilu'</i>	— tu vulva
<i>nocholu'</i>	— mi hermano
<i>noqualu'</i>	— mi lado
<i>nocomalu'</i>	<i>nocomal</i> mi comal
<i>nopan'u'</i> (castel- lano)	— mi pan
<i>notilanu'</i>	— mi gallina
<i>notuminu'</i> (y <i>notumi'n</i>)	— mi dinero
<i>nozn'u'</i> (de çon)	— mi mazorca
<i>noxamu'</i> y <i>noxa'm</i>	<i>noxan</i> mi tortilla
<i>nopayu'</i>	— mi rebozo
<i>nolyu'</i>	<i>noyollo</i> mi corazón
<i>nomelegu'</i>	<i>nomalac</i> mi huso
<i>nopcu'</i>	(<i>nopcauh</i>) mi hilo
<i>noxcu'</i>	<i>nochcauh</i> mi algodón
<i>notachu'</i> (de <i>tacho'm</i>)	— mi perro

Formas en *u* con acento en la penúltima sílaba:

<i>noat'be'u</i> (nat'- be'u)	<i>naltpeuh</i> mi pueblo
<i>nogüe'u</i>	— mi marido
<i>nomeche'u</i>	— mi machete
<i>nocumpale'u</i> (castellano)	— mi compadre

Formas sin terminación:

<i>moxt</i>	<i>mizte, mozte</i> tu uña
<i>moi'x</i>	<i>mix</i> tu cara
<i>noxca'z</i>	— mi jícara
<i>noye'c</i>	<i>noyac</i> mi nariz
<i>ixi'c</i>	<i>ixic</i> su ombligo
<i>notzo'c</i>	— mi camisa
<i>nomo't</i>	<i>nomell</i> mi metate
<i>nob'te't, nopo't</i>	<i>nopeñ</i> mi petate
<i>mocu'm</i>	<i>mocon</i> tu cántaro
<i>noquexque'm</i>	<i>noquexquen</i> mi huipil
<i>notipe'n</i>	<i>nitipan</i> mi pecho
<i>note'n</i>	<i>noten</i> mi boca
<i>notumi'n</i>	— mi dinero
<i>notentzo'n</i>	<i>notentzon</i> mi barba
<i>mod'po'tz</i>	<i>moteputz</i> tu espalda
<i>nocha'n</i>	<i>nochan</i> mi casa
<i>nob'ltzi'n</i>	<i>nopiltzin</i> mi ahijado
<i>notaltzi'n</i>	<i>notàtzin</i> mi padrino
<i>nonantzi'n</i>	<i>nonantzin</i> mi madrina

POCHUTLA

totoltzi'n
noquaxa'xt
note'po'xt
moco'ch
icho'ch
noquanco'ch
noneque'z
nonenepi'l
noce'l
notupi'l
nomi'l
nicu'l
noibe'
ieye'
nopima'
nomai'
noquai'
nocue'i
noxo'i
nixtotolu'

MEXICANO

— nuestro cura
 — mi faja
 (*notla'pech*) mi cama
moquech tu pescuezo
ichichi' su saliva
 — mi costal
nonacaz mi oído, oreja
nonenepil mi lengua
 — mi pene
 — mi tenate
nomil mi milpa
 — mi nombre
 — mi hermana
 — su madre
 — mi hermana
nomà mi mano
noqua mi cabeza
nocue mi enagua
noxo mi pié
nixtelolo mi ojo

Según la lista de vocablos parece que los sustantivos en *tzin* no tienen la terminación en *u*, y que no es frecuente en raíces que terminan en *n*. Sustantivos cuyas raíces terminan en una vocal no pierden la *i* en las formas posesivas.

La contracción de la vocal del pronombre con la vocal inicial del sustantivo se encuentra cuando el sustantivo principia con la *o*:

<i>opque't</i> hilo	<i>nopcu'</i> mi hilo
—	<i>moxt</i> tu uña
<i>oque't</i> algodón	<i>noxcu'</i> mi algodón

Los sustantivos que principian con otras vocales no forman contracciones sino que son irregulares, encontrándose formas con contracción que son raras, y otras sin contracción que son más frecuentes:

<i>at'be't</i> pueblo	<i>noat'beu</i> mi pueblo
—	<i>mat'beu</i> tu pueblo
<i>ixt</i> cara	<i>moix</i> tu cara
—	<i>mixcuay</i> tu frente (Apo- lonio Rosario)
<i>ixtotolu'</i> ojo	<i>mixtotolu'</i> , } tu ojo <i>moxtotolu'</i>
<i>etu'l</i> atole	<i>motolu'</i> tu atole
—	<i>noapa'z</i> mi olla
—	<i>noachu'</i> mi semilla
—	<i>noibe'</i> mi hermana

El plural de las formas posesivas tiene el sufijo *gam* (mex. *huan*). Una vez oí *gan*, seis veces *gam*.

mocholuga'm tus hermanos
mob'luga'm tus hijos

COMPOSICIÓN DE LOS NOMBRES

El diminutivo más frecuente es *pol* (mex. *pulh*).

cayupo'l caballito (de *cayu'*)
taxpo'l perrito (de *tacho'm*)
g'lazpo'l muchacha (de *g'lazi*)
cone'po'l criatura (de *cone't*)

El diminutivo *tun* (mex. *ton*, *tontli*) se encuentra solamente en

nixtu'n pequeño

El reverencial es *tzin* (mex. *tzin*, *tzinli*)

totoltzi'n el cura
motaltzi'n tu padrino
monantzi'n tu madrina
mob'ltzi'n tu ahijado

Encontré pocas postposiciones:
-c en

POCHUTLA	MEXICANO	
<i>toque'lc</i>	(<i>iti'c calco</i>)	en la casa
<i>ato'lc</i>	—	fuera

Las otras se encuentran solamente con pronombres posesivos:

<i>ito'c</i>	<i>itic</i> en
<i>ipe'n</i>	— sobre
<i>ite'nc</i>	<i>illan</i> debajo
<i>ixna'c</i>	<i>ixnauac</i> frente
<i>tacpa'c</i> , <i>icpa'c</i>	<i>icpac</i> sobre

PRONOMBRES

Los pronombres del verbo intransitivo son:

yo <i>n—</i>	nosotros <i>t—</i>
tu <i>t—</i>	vosotros ?
él —	ellos —

Los pronombres del verbo reflexivo son:

yo—me	<i>no—</i> , <i>nmo—</i>
tú—te	<i>to—</i> ?
él—se	<i>mo—</i>
nosotros—nos	<i>tmo—</i>

Los pronombres del verbo transitivo son:

tu—me	<i>tich—</i>
él—me	<i>nich—</i>
yo—te	<i>ntz—</i>
él—te	<i>motz—</i>
yo—le	<i>nc—</i>
tú—le	<i>ti—</i>
él—le	<i>c—</i>

Las formas de la segunda persona del imperativo son:

Verbo intransitivo	tú	<i>x—</i>
Verbo reflexivo	tú	<i>xo—</i> , <i>xmo—</i>
Verbo transitivo	tú—me	<i>tich—</i>
	tú—le	<i>x—</i>

Es un rasgo característico del dialecto de Pochutla, que, con los pronombres transitivos no se usan los sujetos del intransitivo, sino que formas compuestas indican la combinación particular del sujeto y del régimen pronominal. Combinaciones de esta clase se encuentran en muchos idiomas americanos y, por esa razón, no es de suponerse que las formas de Pochutla se desarrollaron por contracción reciente.

<i>tich</i> < <i>t</i> + <i>nech</i>	<i>ntz</i> < <i>n</i> + <i>mitz</i>
<i>nich</i> < <i>nech</i>	<i>motz</i> < <i>mitz</i>

En el verbo reflexivo tampoco se usan los sujetos del verbo intransitivo, sino sujetos particulares del verbo reflexivo. Sin embargo, lo mismo que en el mexicano clásico, hay otras formas del verbo reflexivo las cuales tienen el prefijo *mo* con los sujetos del verbo intransitivo.

Entre el pronombre y el verbo se encuentran ligaduras que no se explican fácilmente. En muchos verbos no hay ligadura; en otros se explica la ligadura por el fonetismo del dialecto, pero es claro que hay otras causas que la determinen.

Se pueden dar las reglas siguientes:

La *t* de la segunda persona toma una ligadura antes de las consonantes dentales y palatales. Casi siempre la ligadura es *i*.

(<i>tamota'</i>) tirar	<i>titamote'c</i> tiraste
<i>tali'</i> poner	<i>titali'z</i> pondras
<i>temoa'</i> buscar	<i>titemoa'</i> buscas
(<i>tuca'</i>) sembrar	<i>etituque'c</i> sembraste

<i>namocti'</i> casarse	<i>tinamocti'</i> te casas
<i>nutza'</i> llamar	<i>tinutza'</i> llamas
<i>nqui</i> querer	<i>tinqui'</i> quieres
(<i>tzecue'</i>) cerrar	<i>titzecue'</i> cierras
(<i>tzoma'</i>) coser	<i>titzome'z</i> coserás
<i>chua'</i> hacer	<i>tichue'</i> haces
<i>quiça'</i> salir	<i>tiquiça'</i> sales
<i>qua'</i> comer	<i>tiqua'z</i> comes
<i>cua'</i> comprar	<i>ticua'z</i> compras

La *x* del imperativo toma una ligadura antes de las consonantes dentales, continuas y aspiradas, y antes de las paladiales. Casi siempre la ligadura es *i*.

(<i>çalu'</i>) comprar	<i>xiçalu'</i> ¡cómpralo!
(<i>tzecue'</i>) cerrar	<i>xitzecue'</i> ¡ciérralo!
(<i>tzupcua'</i>) cortar	<i>xitzupcua'</i> ¡córtalo!
<i>tzulua'</i> sacudir	<i>xitzulu'</i> ¡sacúdalo!
<i>che</i> esperar	<i>xiche'</i> ¡espera!
<i>chua'</i> hacer	<i>xichue'</i> ¡haz!
<i>quiça'</i> salir	<i>xiquice'</i> ¡sal!
<i>quixi'</i> sacar	<i>xiquixi'</i> ¡sácalo!
<i>cua</i> comprar	<i>xicue'</i> ¡cómpralo!
<i>hulu'</i> pepenar	<i>xihulu'</i> ¡pepénalo!

En otros verbos no se puede dar suficiente explicación.

<i>pechua'</i> apretar	<i>xipechu'</i> ¡apriétalo!
<i>po</i> contar	<i>xipo'</i> ¡cuéntalo!
(<i>mo?</i>) traer	<i>ximoti'</i> ¡anda, traelo!
<i>mochi'</i> matar	<i>ximochi'</i> ¡mátalo!
	<i>ximanli'</i> ¡rie!

pero

—	<i>xmamui'</i> ¡baña!
—	<i>xmoteque'</i> ¡acuéstate!
—	<i>xmetze'</i> ¡siéntate!

La *c*, régimen de la tercera persona, nunca toma la ligadura *i*, sino *o*. Las demás formas transitivas excepto *t* y *x* toman la misma ligadura. No se pueden dar reglas que indiquen cuando se toma la *o*. Los verbos que toman la *o* toman la ligadura *i* en la segunda persona del indicativo y del imperativo, y en la primera del plural.

<i>bia'</i> tener	<i>ncobia'</i> lo tengo	<i>tibia'</i> lo tienes
		<i>tibialu't</i> tenemos
<i>pua'</i> limpiar	<i>encopu'c</i> lo limpie'	<i>xipue'</i> ¡límpialo!
<i>ma</i> tomar	<i>motzuma'</i> le tomo	<i>xima'</i> ¡tómalo!
	<i>nichuma'c</i> me tomé	
<i>mama'</i> cargar	—	<i>timama'c</i> lo cargaste
<i>tepoa'</i> abrir	<i>ncotepe'c</i> lo abrí	<i>xitepu'</i> ¡ábrelo!
<i>tuca'</i> sembrar	<i>encotuque'c</i> lo sembré	<i>etitutque'c</i> sembraste

<i>tqui</i> llevar	<i>ncotqui'</i> lo llevé	<i>xitco'</i> ¡llévalo!
<i>nqui</i> querer	<i>nconqui'</i> quiero	<i>tinqui'</i> quieres
<i>che</i> esperar	<i>ntzochetuc'</i> estoy esperándote	<i>xiche'</i> ¡espera!
<i>chua'</i> hacer	<i>entzuchu'c</i> me hiciste	<i>xichue'</i> ¡haz!
<i>cua'</i> comprar	<i>encocu'c</i> lo compré	<i>xicue'</i> ¡cómpralo!
		<i>ticue'z</i> comprarás
<i>ctze</i> parar	<i>ncotctze'c</i> lo paré	
<i>hulu'</i> pepenar	<i>encuhulu'c</i> lo pepené	<i>xihulu'</i> ¡pepénalo!

Sácense

<i>ma</i> tomar	<i>cmac</i> lo tomó
<i>che</i> esperar	<i>tixche'</i> ¡espérame!
	<i>nchez</i> voy a esperar
<i>chua'</i> hacer	<i>nixchua'</i> me hace

Dos verbos cuyas raíces principian probablemente con *i* toman la *o* en la misma posición.

<i>ita'</i> ver		
<i>nichote'c</i> él me vé	<i>tite'c</i> lo viste	
<i>tichota'</i> me ves	<i>xite'</i> ¡mira!	
<i>ecote'c</i> lo vió, etc.		
<i>ilpi'</i> atar		
<i>encolpi'c</i> lo até	<i>tilpi'c</i> tú lo ataste	
	<i>xilpi'</i> ¡átalo!	

El verbo *meca'*, dar siempre toma la *i*.

<i>ntzimeca'</i> te doy	<i>motzimequi't</i> te dieron
<i>tichimeque'</i> ¡dame!	<i>timeca'</i> das
<i>nichime'c</i> él me dió	<i>ximeque'</i> ¡dáselo!

No estoy seguro si es de la misma clase

<i>coxqui'</i> comezón
<i>nicoxqui'</i> tengo comezón

Un número pequeño de verbos tiene la ligadura *a*.

(<i>peca'</i>) lavar
<i>encape'c</i> lo lavé
<i>xapeque'</i> ¡lávalo!
(<i>pelua'</i>) lamer
<i>encapelu'c</i> lo lamí
<i>xapelu'</i> ¡lámelo!
(<i>pitza'</i>) parir
<i>motzapi'zc</i> te parió (pero <i>xipitze'</i> ¡sopla!)
<i>pig'li'</i> golpear
<i>capig'li'c</i> lo golpeó
<i>napig'le'z</i> voy á golpear
<i>ntzapig'le'z</i> voy á golpearle
<i>tichapig'li'</i> ¡golpéame!
<i>xapig'li'</i> ¡pégalo!
(<i>queua'</i>) guardar
<i>caqueue'z</i> ¡ve a guardarlo!
(<i>quana'</i>) rascar
<i>xaquane'</i> ¡ráscalo!

Excepto las formas en *a* que acabo de mencionar, la *n* de la primera persona nunca toma ligadura.

Hay un número de verbos que tienen la ligadura *o* en la segunda persona. Parece que todos son intransitivos, pero no es clara la causa que produce la *o*. No creo que sea indicación de una forma reflexiva.

<i>tochuca'</i> tú lloras	<i>totactze'</i> hablas
<i>toquequi'</i> tú oyes	<i>toeuetla'c</i> estás viejo
<i>totaqua'c</i> tú comiste	<i>tounti'</i> estás borracho

Ejemplos de formas sin ligadura son:

<i>aué'c</i> se mojó	<i>naué'c</i> me mojé
<i>ape'c</i> entró	<i>napeco'z</i> entraré
<i>aci'</i> encontrar	<i>tichaci'</i> me encuentras
<i>iti'</i> decir	<i>ntzeti'c</i> le dije
<i>ixmeti'</i> conocer	<i>nquixmeti'</i> lo conozco
(<i>ya</i>) ir	<i>niaz</i> iré
	<i>tia'z</i> irás
(<i>penoa'</i>) pasar	<i>epenu'c</i> pasaste
<i>petebi'</i> ayudar	<i>mozpetebi'c</i> te ayudó
<i>pechoa'</i> apretar	<i>tixpechu'</i> ¡apriétame!
<i>ma</i> tomar	<i>cmac</i> lo tomó
<i>meti'</i> saber	<i>cmeti'</i> lo sé
<i>mexti'</i> enseñar	<i>nmexti'z</i> enseñaré
	<i>nixmexti'c</i> me enseñó
<i>metza'</i> sentarse	<i>xmetze'</i> ¡siéntate!
<i>mocti'</i> matar	<i>ecmoctiqui't</i> lo mataron
<i>mamui'</i> bañar	<i>xmanui'</i> ¡baña!
<i>tapeca'</i> lavar	<i>ntapeque'z</i> lavaré
<i>tamota'</i> tirar	<i>xtamote'</i> ¡tírelo!
	<i>enclamote'c</i> lo tiré
<i>tatenli'</i> preguntar	<i>ntatenli'z</i> preguntaré
	<i>xtatenli'</i> ¡pregúntale!
<i>tati'</i> quemar	<i>xtati'</i> ¡quémallo!
<i>tacui'c</i> pagó	<i>enixtacui'c</i> me pagó
<i>temi'</i> acabar	<i>enctemi'c</i> lo acabé
	<i>xtemi'</i> ¡acáballo!
<i>tecu'</i> subir	<i>ntecu'z</i> subiré
	<i>xtecu'</i> ¡sube!
<i>namig'li'</i> vender	<i>tixnamig'li'</i> ¡véndeme!
<i>namoct</i> casarse	<i>encnamocti'c</i> lo casé
<i>tzaia'</i> hilar	<i>ntzaue'z</i> hilaré
<i>tzupini'</i> picar	<i>niztzupini'c</i> me picó
<i>tzulu'</i> sacudir	<i>entzulu'c</i> sacudí
<i>che</i> esperar	<i>nchez</i> voy á esperar
<i>chua'</i> hacer	<i>nixchua'</i> me hace
<i>chuca'</i> llorar	<i>nchuca'</i> lloro
<i>qua</i> comer	<i>nquaz</i> comeré
<i>guala'c</i> venir	<i>nola'c</i> vine
	<i>tola'c</i> veniste

Ejemplos de los pronombres reflexivos y transitivos siguen:

Reflexivos; primera forma:

<i>enopib'lu'c</i> me envolví	<i>xopib'lu'</i> ¡envuélvete!
<i>nopina'</i> tengo frío	—
—	<i>xotepu'</i> ¡ábrete!
<i>nocyeui'</i> estoy cansado	—
<i>noçute'c</i> tengo miedo	—
<i>noxixe'z</i> voy a mear	—
<i>nococoa'</i> estoy enfermo	—
—	<i>xucocoti'</i> ¡vete a dormir!
<i>enoya'c</i> me escondí	—
<i>nod'mu'z</i> voy a bajarme	<i>xod'mu'</i> ¡bájate!

Reflexivos; segunda forma:

<i>enmoteque'c</i> me acosté	<i>xmoteque'</i> ¡acuéstate!
<i>enmohue'c nen</i> me bañé	—
<i>nmoçute'</i> me espanté	—
<i>enmoco'zc</i> me levanté	<i>xmoctze'</i> ¡levántate!
—	<i>xmoyane'</i> ¡jescóndete!

Transitivos:

tú—me

<i>tichimeque'</i> ¡dámelo!	<i>tixpechu'</i> ¡apriétame!
<i>ticheti'c</i> dijiste	<i>tixpetebi'</i> ¡ayúdame!
<i>ticholmeque'</i> ¡pásame!	<i>tixnamig'li'</i> ¡véndemelo!
<i>tichapig'li'</i> ¡pégame	<i>tixche'</i> ¡jespérame!
un golpe!	

él—me

<i>nichuma'c</i> me cogió	<i>nixmexti'c</i> me enseñó
<i>nichime'c</i> me lo dió	<i>nixmocti'c</i> me mató
<i>nichimequi't</i> me dieron	<i>enixtacui'c</i> ya me pagó
<i>nichota'</i> me mira	<i>nixtzupini'c</i> me picó
<i>nicheti'c</i> me dijo	

yo—te

<i>ntzaci'</i> te encuentro	<i>ntzimeca'</i> te doy
<i>ntzapig'le'z</i> voy á pegar	<i>ntzoche'</i> te espero
te un golpe	<i>ntzeti'c</i> te dije

él—te

<i>motzapizc</i> te parió	<i>moztemutu'c</i> están
<i>motzuma'</i> te coge	buscándote
<i>mozmexti'</i> te enseñó	<i>motzeti'c</i> te dijo
<i>motzimequi't</i> te dieron	

yo—lo

<i>ncobia'</i> lo tengo	<i>encapelu'c</i> lo lamé
<i>ncotepo'c</i> lo abrí	<i>enctemi'c</i> lo acabé
<i>ncotqui'</i> lo llevé	<i>enclamote'c</i> lo tiré
<i>encape'c</i> lo lavé	<i>nconqui'</i> lo quiero

tú—lo

<i>timama'c</i> lo cargaste	<i>timeca'</i> se lo das
<i>tinqui'</i> lo quieres	<i>tichua'</i> lo haces
<i>ticue'z</i> comprarás	<i>tiqua'z</i> lo comes
<i>tite'c</i> lo viste	

él—lo

ecote'c lo vió *cmac* lo tomó
caqueue'z va a guardarlo *ecmochiqui't* lo mataron

EL PLURAL DEL VERBO

Ya se han mencionado los plurales en *quit* (p. 15).

Hay otra forma que se encuentra solamente en la primera persona del plural. Me parece muy probable que esa sea la forma impersonal que tiene el sufijo *lo* en el mexicano clásico.

tibialu't tenemos
tuilu't nos vamos
tuitselu't venimos
untilu't estamos borrachos
tichulu't haremos

FORMACIÓN DEL PRETÉRITO

Los verbos del mexicano clásico que terminan en el pretérito con el sonido final de la raíz, añaden en el dialecto de Pochutla *c* a la raíz.

POCHUTLA Y MEXICANO		MEXICANO
Raíz	Pretérito	Presente
<i>pitz-</i>	<i>pizc</i> (<i>pitz</i>) nacer	<i>pizca</i>
<i>ma-</i>	<i>mac</i> (<i>ma</i>) tomar	<i>ma</i>
<i>mama'</i>	<i>mama'c</i> (<i>mama</i>) cargar	<i>mama</i>
<i>tom-</i>	<i>tomc</i> (<i>ton</i>) desatar	<i>toma</i>
<i>quiz-</i>	<i>quizc</i> (<i>quiz</i>) salir	<i>quiza</i>
<i>coz-</i>	<i>cozc</i> y <i>ctzec</i> (<i>quetz</i>) levantar	<i>quetza</i>
<i>cyeu-</i>	<i>cye'uc</i> (<i>ciauh</i>) cansar	<i>ciaui</i>
<i>cu-</i>	<i>cuc</i> (<i>couh</i>) comprar	<i>coa</i>
<i>pu-</i>	<i>puc</i> (<i>pouh</i>) limpiar	<i>poui</i>
<i>chu-</i>	<i>chuc</i> (<i>chiuh</i>) hacer	<i>chiua</i>
<i>otz-</i>	<i>ozc</i> (<i>uetz</i>) caer	<i>uetzi</i>
<i>coch-</i>	<i>coxc</i> (<i>coch</i>) dormir	<i>cochi</i>
<i>quec-</i>	<i>quec</i> (<i>cac</i>) oír	<i>cachi</i>
<i>patan-</i>	<i>pata'nc</i> (<i>patlan</i>) volar	<i>patlani</i>
<i>molun-</i>	<i>molu'nc</i> (<i>molon</i>) hervir	<i>moloni</i>
<i>xaman-</i>	<i>xama'nc</i> (<i>xaman</i>) quebrar	<i>xamani</i>
<i>caxan-</i>	<i>caxa'nc</i> (<i>caxan</i>) sanar	<i>caxani</i>
<i>temi-</i>	<i>temc</i> (<i>ilan</i>) acabar	<i>ilami</i>
<i>moyan-</i>	<i>moya'c</i> (<i>yan</i>) esconderse	<i>yana</i>
<i>apec-</i>	<i>apec</i> entrar	

En esa clase se encuentran los verbos en *oa* del mexicano clásico cuyas raíces terminan en *ò*, y los en *ia* cuyas raíces terminan en *ì*.

pelu- *pelu'c* (*palo*) lamer *paloa*
pib'lu- *pib'lu'c* (*pipilo*) envolver *pipiloa*

POCHUTLA Y MEXICANO

MEXICANO

Raíz	Pretérito	Presente
<i>polu-</i>	<i>polu'c</i> (<i>polo</i>) perder	<i>poloa</i>
<i>tepu-</i>	<i>tepo'c</i> (<i>tlapo</i>) abrir	<i>tlapoa</i>
<i>tzulu-</i>	<i>tzulu'c</i> (<i>tzolo</i>) sacudir	<i>tzoloa</i>
<i>hulu-</i>	<i>hulu'c</i> pepenar	
<i>ixque'</i>	<i>ixque'c</i> (<i>ixqui</i>) asar	<i>ixquia</i>
<i>mexti'</i>	<i>mexti'c</i> (<i>macti</i>) enseñar	<i>mactia</i>
<i>mochi'</i>	<i>mochi'c</i> (<i>micti</i>) matar	<i>mictia</i>
<i>mamui'</i>	<i>mamui'c</i> bañar	
<i>tati'</i>	<i>tate'c</i> (<i>tlati</i>) quemar	<i>tlatia</i>
<i>tali'</i>	<i>tali'c</i> (<i>tlali</i>) poner	<i>tlalia</i>
<i>temi'</i>	<i>temi'c</i> (<i>tlami</i>) acabar	<i>tlamia</i>
<i>namochi'</i>	<i>namochi'c</i> (<i>namicti</i>) casarse	<i>namictia</i>
<i>tzupini'</i>	<i>tzupini'c</i> (<i>tzupini</i>) picar	<i>tzupinia</i>
<i>quixi'</i>	<i>quixi'c</i> sacar	
<i>ilpi'</i>	<i>ilpi'c</i> (<i>ilpi</i>) atar	<i>ilpia</i>
<i>iti'</i>	<i>iti'c</i> (<i>ito</i>) decir	<i>ittoa</i>

Los verbos cuyas raíces terminan en *à* son también de esa clase:

qua *quac* (*qua*) comer *qua*

Los verbos cuyas raíces terminan en *c* y que toman *ac* en mexicano, no toman sufijo en Pochutla.

pec- *pec* (*pac* y *pacac*) lavar *paca*
mec- *mec* (*macac*) dar *maca*

y talvez

apec- *apec'c* entrar

Los verbos del mexicano clásico que añaden *c* a la *a* del presente, o a la *o* (sin saltillo) de la raíz, añaden en Pochutla *c* a la *e* del imperativo.

Imp.	Pretérito	Presente
—	<i>çute'c</i> (<i>içotlac</i>) vomitar	<i>içotla</i>
<i>mote'</i>	<i>mote'c</i> (<i>molac</i>) tirar	<i>molla</i>
<i>mohue'</i>	<i>mohue'c</i> bañar	
—	<i>tayue'c</i> (<i>tlayoac</i>) oscurecer	<i>tlayoa</i>
<i>ite'</i>	<i>ite'c</i> (<i>itlac</i>) ver	<i>itla</i>
<i>teque'</i>	<i>teque'c</i> (<i>tecac</i>) acostarse	<i>teca</i>
—	<i>tuque'c</i> (<i>tocac</i>) sembrar	<i>toca</i>
—	<i>nuque'c</i> decir	
<i>çute'</i>	<i>çute'c</i> (<i>çotlauac</i>) espantarse	<i>çotlaua</i>
—	<i>penu'c</i> (<i>panoc</i>) pasar	<i>pano</i>
<i>d'mu</i>	<i>d'muc</i> (<i>temoc</i>) bajar	<i>temo</i>

Verbos que en el mexicano clásico terminan en *i* y toman la *c*, en Pochutla cambian la *i* que llega a ser *o*.

POCHUTLA Y MEXICANO		MEXICANO
Presente	Pretérito	Presente
<i>aci</i>	<i>aço'c (acic)</i>	encontrar
—	<i>ecço'c (icucic)</i>	cocer
<i>tatzí'</i>	<i>tatzo'c (tzatzic?)</i>	gritar
<i>cug'li'</i>	<i>cug'lu'c</i>	hace frío

FORMACIÓN DEL PRESENTE

Los verbos que terminan en *a* en el mexicano clásico, tienen la misma terminación en Pochutla.

Raiz	Presente	
<i>tom-</i> (<i>tom-</i>)	<i>toma'</i> (<i>toma</i>)	desatar
<i>nutz-</i> (<i>notz-</i>)	<i>nutza'</i> (<i>notza</i>)	llamar
<i>mec-</i> (<i>mac-</i>)	<i>meca'</i> (<i>maca</i>)	dar
<i>tayu-</i> (<i>tlayo-</i>)	<i>tayua'</i> (<i>tlayoa</i>)	obscurer
<i>it-</i> (<i>itt-</i>)	<i>ita'</i> (<i>itta</i>)	ver
<i>nuc-</i>	<i>nuca'</i>	decir
<i>chu-</i> (<i>chiuh-</i>)	<i>chua'</i> (<i>chiua</i>)	hacer
<i>chuc-</i> (<i>choc-</i>)	<i>chuca'</i> (<i>choca</i>)	llorar
<i>quiz-</i> (<i>quiz-</i>)	<i>quiça'</i> (<i>quiça</i>)	salir
<i>cuizc-</i>	<i>cuizca'</i>	tirar
<i>cotz-</i> (<i>quetz-</i>)	<i>ctza</i> (<i>quetza</i>)	levantar
<i>temo-</i> (<i>temð-</i>)	<i>temoa'</i> (<i>temoa</i>)	buscar
<i>teto-</i> (<i>tlàtð-</i>)	<i>tetoa'</i> (<i>tlàtoa</i>)	bramar
<i>tag'lu-</i> (<i>cuilð-</i>)	<i>tag'lua'</i> (<i>cuilao</i>)	escribir
<i>cu-</i> (<i>couh-</i>)	<i>cua'</i> (<i>coa</i>)	comprar

Raíces que terminan en *à* no toman *a* en el presente.

Raiz	Presente	
<i>ma-</i> (<i>mà-</i>)	<i>ma</i> (<i>ma</i>)	tomar
<i>mama-</i> (<i>mamà-</i>)	<i>mama</i> (<i>mama</i>)	cargar
<i>qua-</i> (<i>quà-</i>)	<i>qua</i> (<i>qua</i>)	comer

Las raíces en *ì* que toman *a* mexicano, no tienen sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente	
<i>machti-</i>	<i>mexì</i> (<i>machtià</i>)	enseñar
<i>namicti-</i>	<i>namocti'</i> (<i>namictià</i>)	casarse
<i>tzopini-</i>	<i>tzupini'</i> (<i>tzopinià</i>)	picar
<i>tzilini-</i>	<i>tzilini'</i> (<i>tzilinià</i>)	sonar

Otros verbos cuyas raíces terminan en *i* y *o* sin saltillo no tienen sufijos, ni en el mexicano clásico ni en Pochutla.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>aci'</i>	<i>aci</i> encontrar
<i>tatzí'</i>	<i>tzatzí</i> (?) gritar

POCHUTLA	MEXICANO
<i>yequi'</i>	— llover
<i>nqui</i>	<i>nequi</i> querer
<i>tqui</i>	(<i>tequiti</i>) llevar
<i>calamqui'</i>	— acordarse
<i>d'mu</i>	<i>temo</i> bajár

Los verbos cuyas raíces terminan con una consonante y que toman *i* en el mexicano clásico, toman el mismo sufijo en Pochutla.

Raiz	Presente	
<i>caxan-</i> (<i>caxan-</i>)	<i>caxani'</i> (<i>caxani</i>)	sanar
<i>quec-</i> (<i>cac-</i>)	<i>quequi'</i> (<i>caqui</i>)	oir

Los en *e* en el dialecto de Pochutla no toman sufijos aunque en el mexicano clásico tomen *a*.

POCHUTLA	MEXICANO	
<i>che</i>	<i>chia</i>	esperar
<i>çute'</i>	<i>çallaua</i>	espantarse

FORMACIÓN DEL IMPERATIVO Y DEL FUTURO

El imperativo de todos los verbos cuyo presente toma el sufijo *a*, toma *e*; y el futuro se forma anadiendole *z* al imperativo.

POCHUTLA		MEXICANO	
Imperativo	Futuro	Presente	
—	<i>apitze'z</i>	<i>apitza</i>	purgar
<i>moyane'</i>	<i>moyane'z</i>	<i>yana</i>	escondarse
<i>peque'</i>	<i>peque'z</i>	<i>paca</i>	lavar
<i>pilze'</i>	—	<i>pitza</i>	soplar
—	<i>poque'z</i>	<i>pixa</i>	pizar
<i>metze'</i>	<i>metze'z</i>	—	sentarse
<i>meque'</i>	—	<i>maca</i>	dar
<i>mote'</i>	<i>mote'z</i>	<i>motla</i>	tirar
<i>mohue'</i>	<i>mohue'z</i>	—	bañar
<i>tachapane'</i>	—	<i>tlachpana</i>	barrer
<i>ite'</i>	<i>ite'z</i>	<i>itta</i>	ver
<i>teque'</i>	<i>teque'z</i>	<i>teca</i>	acostarse
<i>tome'</i>	<i>tome'z</i>	<i>toma</i>	desatar
—	<i>tuque'z</i>	<i>toca</i>	sembrar
—	<i>nuque'z</i>	—	decir
—	<i>xixe'z</i>	<i>xixa</i>	mear
—	<i>tzaue'z</i>	<i>tzaua</i>	hilar
—	<i>tzome'z</i>	<i>tzoma</i>	coser
<i>che</i>	<i>chez</i>	<i>chia</i>	esperar
<i>chue'</i>	—	<i>chiua</i>	hacer
<i>quane'</i>	—	—	rascar
<i>queue'</i>	<i>queue'z</i>	—	guardar
<i>quice'</i>	<i>quice'z</i>	<i>quiça</i>	salir
<i>cuique'</i>	—	<i>cuica</i>	cantar
<i>ctze</i>	<i>ctzez</i>	<i>quetza</i>	levantar

Verbos cuyas raíces terminan en *o*, *ò*, *i* en el mexicano clásico no toman sufijo en el imperativo, y añaden *z* a la raíz en el futuro.

POCHUTLA		MEXICANO	
Imperativo	Futuro	Presente	
—	<i>paxalu'z</i>	—	pasearse
<i>pechu'</i>	—	<i>pechoa</i>	apretar
<i>pelu'</i>	—	<i>paloa</i>	lamer
<i>pib'lu'</i>	—	<i>pípiloa</i>	envolver
<i>tepu'</i>	—	<i>ilapoa</i>	abrir
—	<i>telu'z</i>	<i>ilaloo</i>	correr
<i>tzulu'</i>	—	<i>tzoloo</i>	sacudir
<i>hulu'</i>	—	—	pepenar
<i>tecu'</i>	<i>tecu'z</i>	<i>ilèco</i>	subir
<i>d'mu</i>	<i>d'muz</i>	<i>temo</i>	bajar
<i>petebi'</i>	—	—	ayudar
<i>pig'li'</i>	<i>pig'le'z</i>	—	golpear
—	<i>mexti'z</i>	<i>machtia</i>	enseñar
<i>mocli'</i>	—	<i>mictia</i>	matar
<i>mamui'</i>	—	—	bañar
<i>tatenli'</i>	<i>tatenli'z</i>	<i>ilàllania</i>	preguntar
<i>tati'</i>	—	<i>ilatia</i>	quemar
<i>tali'</i>	<i>tali'z</i>	<i>ilalia</i>	poner
<i>temi'</i>	—	<i>ilamia</i>	acabar
<i>totoqui'</i>	—	<i>toquia</i>	atizar
<i>namig'li'</i>	—	(<i>namaquiltia</i>)	vender
—	<i>namocli'z</i>	<i>namictia</i>	casarse
<i>quixi'</i>	<i>quixi'z</i>	<i>quixia</i>	sacar
<i>ilpi'</i>	<i>ilpi'z</i>	<i>ilpia</i>	atar
—	<i>xamani'z</i>	<i>xamani</i>	quebrar

Los verbos cuyas raíces terminan con una consonante y toman *i* en el presente, tienen el sufijo *z* en el futuro. No pude apuntar imperativos de ese grupo.

POCHUTLA	MEXICANO
Futuro	Presente
<i>pata'nz</i>	<i>patlani</i> volar

Los verbos cuyas raíces terminan en *i* sin saltillo la cambian en *o* en el imperativo y futuro (véase el mismo cambio en el pretérito, p. 20).

POCHUTLA			MEXICANO	
Presente	Imp.	Futuro	Pretérito	Presente
—	—	<i>ig'to'z</i>	—	<i>iquiti</i> tejer
<i>yequi'</i>	—	<i>yeco'z</i>	—	— llover
—	<i>mecço'</i>	—	<i>ecço'c</i>	<i>icuci</i> cocer
<i>tatzi'</i>	—	—	<i>tatzo'c</i>	<i>tzàtzi?</i> gritar
—	<i>toço'</i>	<i>toço'z</i>	—	<i>teci</i> moler
<i>tqui</i>	<i>tco</i>	—	—	(<i>tequiti</i>) llevar
<i>nqui</i>	—	<i>ncoz</i>	—	<i>nequi</i> querer

POCHUTLA			MEXICANO	
Presente	Imp.	Futuro	Pretérito	Presente
<i>calamqui'</i>	—	<i>calamco'z</i>	—	— acordarse
—	—	<i>cocho'z</i>	—	<i>cochi</i> dormir
<i>cug'li'</i>	—	—	<i>cug'lu'c</i>	— hacer frío
(<i>apequi'</i>)	<i>apeco'</i>	<i>apeco'z</i>	<i>apec'c</i>	— entrar

FORMACIÓN DEL IMPERFECTO

El imperfecto se forma añadiendo el sufijo *ya* al imperativo.

<i>nuca'</i>	<i>nuqueya'</i>	decía
<i>aci'</i>	<i>ntzaçoya'</i>	te encontraba
(<i>otzi'</i>)	<i>otzo'ya'</i>	caía
<i>nqui</i>	<i>nconcoya'</i>	lo quería
<i>iti'</i>	<i>nichitiya'</i>	me decía
<i>bia'</i>	<i>ncobeya'</i>	lo tenía

FORMAS COMPUESTAS CON LOS VERBOS DE IR, VENIR Y ESTAR

Encontré dos formas del "Gerundio" con "ir," el imperativo y el pretérito. El imperativo tiene el sufijo *ti* (mexicano *ti*).

<i>ximoti' at</i>	i trae agua!
<i>xtag'luti'</i>	ivete a escribir!
<i>xtemuti'</i>	i anda, búscalo!
<i>xtaquati'</i>	ivete a comer!
<i>xicueti'</i>	ivete a comprar!
<i>xucochoti'</i>	i anda, duerme!

El pretérito tiene el sufijo *tu* (mexicano *to*).

<i>tyac paxalutu'</i>	fuiste a pescar
<i>yac tapequetu'</i>	fué a lavar lo
<i>yac mamuitu'</i>	fué a bañar

Tengo solamente el imperativo del gerundio con "venir," que tiene el sufijo *qui* (mexicano *qui*).

<i>xtaquaquí'</i>	i vente a comer!
-------------------	------------------

En el perfecto siempre se usa el gerundio con "ir" en vez del con "venir."

<i>enola'c ntzimequetu'</i>	vine a darte
<i>enola'c tixtacuetu'</i>	vine para que me pagues

Las formas en *tuc* (mexicano *ti* + *oc*) se usan mucho.

<i>ntapotu'c</i>	estoy contando
<i>tatzotu'c</i>	está gritando
<i>tag'lutu'c</i>	está escribiendo

moztemutu'c están buscándote
ntatzontu'c estoy cosiendo
cocoxtu'c está durmiendo
enquig'lotu'c estoy tejéndolo
titzintu'c está naciendo
ntzochetu'c estoy esperándote
quiztu'c está saliendo
ntacuiquetu'c está cantando
tacoztu'c está platicando
moluntu'c está hirviendo

Todas las formas añaden el sufijo al imperativo.

PREFIJO DEL PRETÉRITO

El pretérito toma el prefijo *e* (mexicano *o*) el cual prefijo no se junta firmemente con el verbo.

enopib'lu'c ya me cubrí
etapig'le'c golpeó
encup'u'c lo limpié
enola'c vine
enclamate'c ya lo tiré
ecmochiqui't ya lo mataron

REDUPLICACIÓN

Ya se mencionaron los plurales de sustantivos que reduplican la primera sílaba. Ejemplos de verbos frecuentativos con reduplicación son:

pib'loa envolverse
totoqui' atizar
tutuca' correr
cocoxtu'c está durmiendo

También debemos mencionar

yulicyuli'c despacio

VERBOS IRREGULARES

Encontré las formas siguientes del verbo irregular *ui* irse.

POCHUTLA	MEXICANO
<i>nui'</i>	<i>niah</i> me voy
<i>tui'</i>	<i>tiah</i> te vas
<i>ui'</i>	<i>yauh</i> se va
<i>tui'</i>	<i>tiaui, tiui</i> nos vamos
<i>ui'</i>	<i>yauih, iuh</i> se van
<i>unya'c</i>	<i>onia</i> me fui
<i>tia'c, tui'c</i>	<i>otia</i> te fuiste
<i>uya'c</i>	<i>oya</i> se fué

POCHUTLA	MEXICANO
<i>nyaz</i>	<i>niaz</i> iré
<i>tui'z</i>	<i>tiaz</i> irás
<i>xue'</i>	<i>ma xiauh</i> ¡vete!
<i>nuaya'</i>	<i>niaya</i> iba
<i>tuelu't</i>	(de <i>uiloa</i>) vamos
<i>euelu't</i>	ya se fueron
<i>nyan</i>	vaya yo

Por ejemplo

nen nyan cocho'z vaya yo a dormir
nyan toço'z vaya yo a moler
anya'n patani' vaya él a volar

Encontré pocas formas del verbo *ui'tz*, venir.

<i>nui'tz</i>	<i>ninuitz</i> vengo
<i>tui'tz</i>	<i>tiuitz</i> vienes
<i>ui'tz</i>	<i>uitz</i> viene

VERBO GUALAC, VENIR

<i>nola'c</i>	<i>oniuala</i> vine
<i>tola'c</i>	<i>otiula</i> veniste
<i>guala'c</i>	<i>ouala</i> vino
<i>tolaqui't</i>	<i>otialaque</i> venimos
<i>leca'</i>	(<i>xinalacan</i> ?) ¡vente!

COMPOSICIÓN

Encontré un número pequeño de vocablos que demuestran que los métodos de composición del dialecto de Pochutla y del de México eran iguales.

POCHUTLA	MEXICANO
Sustantivos	
<i>quaxilu't</i>	
(<i>< quagut + xilu't</i>)	<i>coaxilottl</i> plátano
<i>tentzo'n</i>	
(<i>< ten + tzon</i>)	<i>tentzonlli</i> barba
<i>eluxa'mt</i>	
(<i>< elu't + xamt</i>)	— tortilla de elote
<i>tequagu't</i>	
(<i>< tet + quagu't</i>)	— tizón
<i>at'be't¹</i>	
(<i>< atl + t'bet</i>)	<i>altepetl</i> pueblo
<i>ixquai'</i>	
(<i>< ixt + quait</i>)	<i>ixquail</i> frente
Sustantivos y verbos	
<i>ixmeti'</i>	
(<i>< ixt + meti'</i>)	<i>iximati</i> conocer
<i>taquechua'</i>	
(<i>< tequet + chua</i>)	<i>tlacachiua</i> parir

¹ No oigo yo la *l*, aunque en el vocabulario de Apolonio Rosario se encuentra.

POCHUTLA	MEXICANO
Verbos y adverbios	
<i>olmeti'</i>	
(<i>< ol + meti</i>)	<i>ualmati</i> irse á ver
<i>olmeca'</i>	
(<i>< ol + meca'</i>)	— pasar, dar (movi- miento por acá)
Verbos	
<i>quaçonqui'</i>	
(<i>< quaz + nqui</i>)	<i>quaznequi'</i> quiero comer, tengo hambre
<i>calamqui'</i> (? + <i>nqui</i>)	— acordarse

VOCABULARIO

ABREVIATURAS

A	Andrea Castillo	M	Mauricia Riquel
El	Eleuterio Avesilla	Mr	Maria Trinidad
Ep	Epifanio Pina	P	Paula Nicha
Es	Estanislao Pina		
F	Feliciana	Pe	Pedro Marcelino
Fr	Francisca		Pastor
I	Ines Vázquez	S	Sabina Martínez
Jo	Joaquina		
pr.	presente	imp.	imperativo
p.	pretérito	impf.	imperfecto
f.	futuro	ger.	gerundio

POCHUTLA-CASTELLANO

ayago' (mex. *ayac*) no hay F M P S
az nui' Uetu'l ampa ayago' tumi'n no me
 voy a Huatulco porque no hay dinero F M
quineba' ayagoai' no está aquí S
ayago' nintega' no hay nada F M
íte ayago' moye'? ¿no está tu madre? S
ayut' (mex. *āyotl*) tortuga F M
ay te' (mex. *aya ile*) ¡no! A I Es Mr P S
 (*hayte* Apolonio Rosario)
ay te', tiome'n no, después I
ay te', az nui' no, no me voy A
ay te', az nococoa' no, no estoy enfermo
 Mr S
ay te', COMPADRE J ¡buenos días, com-
 padre! (?)
aue'c (véase mex. *uacqui*) mojarse M Mr S.
 Véase *uac*. Según esa forma la *a* de

uācqui SECO es larga, la de *uaqui* MOJARSE
 breve
aço'c aue'c mucho se mojó S
naue'c me mojé S
auque't (mex. *ahuacatl*) aguacate S
apa'zt (mex. *āpaztli*) olla A F Fr Jo M Mr P S
noapa'z mi olla Fr Jo
exama'nc napa'zt se quebró la olla S
apeco', imp.; *eyape'c*, *ape'c*; *apeco'z* entrar
 A F M Mr P S
ape'c ce ui'zti noxo'i me entró una espina
 en el pié.
eyape'c ito'c quagu't ya entró en la cárcel P
eyape'c ogüe'l ya entró la noche Mr S
eyape'c tune'l ya se ha puesto el sol P
nebape'c (*< neba' ape'c*) aquí entró S
xapeco' ¡entra! A F M S
nui' napeco'z voy a entrar S
apitze'z f. (mex. *apitza*) purgar
nui' napitze'z voy a purgar
apoto'ct (mex. *ipotocli*) humo Mr S
ame't (mex. *āmatl*) papel S; carta S
a'mpa (mex. *ipampa*) porque A F M Mr P S
xmuyane' ampa möztemutu'c escóndete
 porque te están buscando S
az nyac ampaço'c (*< ampa aço'c*) *nichota'*
nogüelu' no me fui porque mucho me
 miró mi marido P
naco' igüe'n uya'c. iteca'? *ampaço'c chuca'*
ib'lu' hace poco tiempo se fué.—
 ¿Por qué?—Porque llora su hijo P
nonocoa' noliu' a'mpa emo'c nob'lu' me duele
 el corazón porque se murió mi hijo F M
mue'n tui' a'mpa tibia' tumi'n tu te vas
 porque tienes dinero F M
nen unya'c a'mpa naguaçonqui' me fui
 porque tengo hambre M Mr S
iteca'? *a'mpa az ncobia' tumi'n* ¿por qué?—
 Porque no tengo dinero P
at (mex. *ātl*) agua F Jo M Mr S (*ad* Apolonio
 Rosario)
ate'n (mex. *atentli*) río F Jo M P S (*adem*
 Apolonio Rosario)
antu' ate'n ¡vámonos al río! S
tutuca' ca xue' ate'n; que pronto vayas al
 río! F M

at'be't (mex. *āltepetl*) pueblo Mr S (*altibet*
 Apolonio Rosario)
noat'be'u mi pueblo S
mat'be'u tu pueblo S
 (*alvuna* mar, Apolonio Rosario)
ato'mt (mex. *atemiltl*) piojo S
ato'lc fuera F M P S
mato'lc (< *ma ato'lc*) allí fuera P S
tiquiça' *mato'lc* ¿sales fuera? S
xiquice' *mato'lc* ¡sale fuera! S
ma quet ato'lc está fuera F M
anye'n (?) (véase *ui'* irse)
anye'n nui' Uaxe'c no he ido a Oaxaca S
anye'n totoqua'c ¿no has comido? S
antu' ¡vámonos! A Es F Fr I Jo M Mr P S
antu' totaqua'z ¡vámonos a comer! A P
antu' leca' ¡vámonos pronto! F M (véase
leca' venir)
antu' pa tocha'n ¡vámonos a nuestra casa!
 Jo
az no A F Fr I Jo M Mr P S
az nui' no me voy I M Mr S
az ncobia' teyu'l no tengo maíz P
az tinquí' no quieres P S
az ncota' no lo vé F M
te az tiba' ce tila'n ¿no tienes un pollo? S
ni az nui'z naco', quago' nui'tz si no vengo
 ahora, vengo mañana S
xite' na conebo'l que az chuque' ¡mira al
 niño que no llora! F M
ay te', az nococoa' no, no estoy enfermo
 Mr S
aci'; aço'c; açoya' (mex. *aci*) encontrar
 SI *az tui' naco' nime'n az caci'* si no te vas
 orita, no lo encuentres (*caci'*, sin sujeto
 de la segunda persona) Mr
ma ntzaci' allí te encuentro S
neba' tichaci' aquí me encuentras S
encaço'c ya lo encontré F M S
tiço'n nonaço'c neba', ntzochetu'c llegué
 aquí, estoy esperándote S
ntzaçoya' te encontraba S
aço'c (mex. *aço*) mucho, muy A F Fr I Jo
 M Mr P S (*asot, asoc* Apolonio Rosario)
aço'c tamoca' noliu' mucho me duele el
 corazón F P

aço'c tacho'm unyo'c neba' aquí hay muchos
 perros S
aço'c unti' muy borracho S
aço'c unyo'c hay muchos Mr S
aço'c unyo'c cue't hay muchas culebras
 F M
achiquelo'm P S, *azquelo'm* F M camarón
 (*axt*) *noachu'* (mex. *āchtli*) mi semilla Fr Jo
ah na (mex. *auh ini*) entonces
te tichemeca', ah na nui' dame cosa, enton-
 ces me voy M S
ac (mex. *āc*) ¿quién? F M P S
ac totactza' ¿con quién hablas? F M
ac nacona' ¿quién es ese? P (*ac nacona*
 Apolonio Rosario)
ac nuca' ¿quién dijo eso? F M
ac mozmexti' LA IDIOMA ¿quién te enseñó
 el idioma? S
ac mozpatebi'c ¿quién te ayudó? S
nue'n tite'z ac timeca' verás a quién le des S
 (*agueneumi*, andar, Apolonio Rosario)
aque't (mex. *ācatl*) carrizo S
algua' (mex. *yalhua*) ayer M Mr S (*algua*
 Apolonio Rosario)
algua' tolaqui't mañana vendremos S
eyo'm (mex. *yey*) tres Ep M Mr S *oyo'm* A
 (*eyom* Apolonio Rosario)
eyu't (mex. *ayōtli*) calabaza F Fr Jo M
 (*eyud* Apolonio Rosario)
eueta'c (mex. *huehue*) está viejo F M (*eguetac*
 Apolonio Rosario)
aço'c toeueta'c estás muy viejo P
eti' (mex. *etic*) pesado M Mr S
az eti', nen cotqui' no está pesado, puedo
 llevarlo S
etiot'e'c P, *teote'c* P (mex. *teotlac*) tarde
 (*eyudeu* Apolonio Rosario)
nui' a'mpa aço'c etiot'e' me voy porque es
 muy tarde P
aço'c etiot'e'c ya es muy tarde P
etu'l (mex. *atolli*) atole F I M Mr S
motolu' tu atole Mr S
ezt (mex. *eztli*) sangre F M (*est* Apolonio
 Rosario)
 (*escocul*, arco, Apolonio Rosario)

ecço'c (mex. *icucic*) cocido, maduro M Mr S
mecço' ¡cuécelo! S
elu't (mex. *elotl*) elote Mr S
iye'c (mex. *iyac*) apesta A
iye'c tacho'm apesta el perro A
ita' pr.; *ite'* imp.; *ite'c* p.; *ite'z* f. (mex. *itta*) ver A F I M Mr P S
xte ce cue't ¡mira, una culebra! M Mr S
xite' ¡mira! A
xite' na conebo'l ¡mira, el niño! F M
nichota' él me mira P
tichota' tú me miras F M
ecote'c ya lo vió F M
az tite'c ¿no lo viste? S
az tichote'c ¿no me viste? S
az nichote'c ¿no me vió? P
encote'c ya lo ví P
nui' ncote'z voy a verlo S
mue'n tite'z vas a verlo S
tite'z ya verás I
nen ncote'z nomi'l voy a ver mi milpa P
nui' ncote'z noCOMPALE'u voy a ver mi
 compadre I
ite'nc (mex. *itlan*) debajo S
ite'nc apa'zt debajo de la olla S
iti, eti; iti'c p.; *itiya'* impf. (mex. *itoa*) decir
 M Mr P S
igüe'n nicheti' ella me dijo P
te motzeti'c ¿qué te dijo? M Mr S
te ticheti'c ¿qué me dijiste? S
az ntzeti'c az monamocti' ¿no te dije que
 no te cases? S
ue' na ntzeti'c eso es lo que le dije S
nicheti'c noye' me dijo mi madre S
nichitiya' noye' na IDIOMA me hablaba mi
 madre el idioma S
igüe'n (mex. *yehuatl*) él F M P (*iguin* Apolonio
 Rosario)
az conqui'güe'n (<*conqui'* *igüe'n*) él no
 quiere F
igüe'n nicheti' ella me dijo P
(iuit ?) noibe' (mex. *icuitl* ?) mi hermana.
 Talvez se debe escribir *noiue'* en vez de
noibe'
ina' (mex. *inin*) éste A S (*inac* Apolonio
 Rosario)

quet MAS BUENO ina' o nami'n ¿está mejor
 éste o ése? S
ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho
 es parecido a su padre S
ina' neque't quet MANIDU esta carne está
 manida S
inane'l teque't aço'c picho't este hombre
 está muy viejo A
entzute'c p. (mex. *iqolla*) vomitar S
entzute'c na conebo'l vomitó el niño S
(ixt) moi'x (mex. *ixtli*) tu cara Mr S (*mix*
 Apolonio Rosario)
(mixcuay [<*ixt* + *quait*] tu frente, Apo-
 lonio Rosario)
ixi'c semejante, parecido Mr S
ina' conebo'l quixi'c itecu' este muchacho
 es parecido a su padre S
aço'c ixi'c itecu' muy parecido a su padre
 Mr
(ixtotolu't) (mex. *ixtololòtli*) ojo F M Mr
 Pa P S (*extodolu* Apolonio Rosario)
noxtotolu' mi ojo F M Mr P Pa
nixtotolu' mi ojo S
ixtotolu' su ojo F M
ixna'c (mex. *ixnauac*) frente. Véase *nac*
xmoteque' ixna'c quagu't ¡acuéstate frente
 al banco! S
ixque' imp.; *ixque'c* p. (mex. *ixquia*) asar M
 Mr S
xixque' ¡ásalo! M Mr S
xixque' na quaxilu't PA tiquazqui't asa el
 plátano para que lo comamos S
enoxque'c ya está asado M Mr S
ic (mex. *ic*) ¿cuándo? A F M Mr S
ic tui'z ¿cuándo te vas? F M
ic tinamocte' ¿cuándo te casas? Mr S
ic tola'c ¿cuándo vinieron? S
icualgua', igualgua' (?) antier M Mr S. Véase
algua
(icoz-) (mex. *quiquiçoa* ?) chiflar S
nen nicoztu'c estoy chiflando
icpa'c (mex. *icpac*) sobre S
icpa'c nomi'l en mi milpa
tacpa'c sobre
ig'ti'; ig'to'z f.; *ig'totu'c* (mex. *iquiti*) tejer S
tui' tig'to'z vas a tejer S

nui' nig'to'z ce tzoct voy a tejer un paño S
enquig'totu'c estoy tejiéndolo S
ilpi' imp.; *ilpi'c p.*; *ilpi'z f.* (mex. *ilpia*) atar
 M Mr S
xilpi' ¡átalo! M Mr S
encolpi'c lo até S
mue'n tilpi'c tú lo ataste S
nui' ncolpi'z voy a atarlo S
 (ya ?); *moyane' imp.*; *enoya'c p.*; *moyane'z f.*
 (mex. *inaya, yana* ?) esconderse S
xmoyane' ¡escóndete! S
xmoyane' a'mpa moztemu'tu'c escóndete,
 porque están buscándote S
enoya'c estoy escondido S
noyane'z voy a esconderme S
 (yajai, alas, Apolonio Rosario)
 (yactanguí, olvidar, Apolonio Rosario)
 (ye) madre F Fr M Mr S
noye' mi madre F Fr M Mr S
moye' tu madre F Fr M Mr
iye' su madre F M
 (yeque't [mex. *yacatl*] nariz F M Mr S)
noye'c mi nariz S (mec, tu nariz, Apolonio
 Rosario) F y M dijeron *none'c* MI NARIZ,
 lo que es una equivocación; otra vez dijeron
mec, tu nariz, como Apolonio Rosario; evi-
 dentemente eso también era una equi-
 vocación
yect, yequi' pr.; *yectu'c p.*; *yeco'z f.* lluvia.
 (Véase mex. *ectal*, viento ?) M Mr S
 (yexixiltud, yeexniduc Apolonio Rosario)
me ui'tz yect allí viene lluvia Mr S
nichoma'c yect me cogió la lluvia M Mr
yectu'c está lloviendo Mr S
ui' yeco'z va a llover S
yequi' llueve S
yut, viento, (yud Apolonio Rosario) S
yut tetoa' brama el viento S
yulicyuli'c (mex. *yolic*) despacio M Mr S
yulicyuli'c ui' caxa'nz sana poco a poco
 M Mr S
yulicyuli'c xa'peque' na apa'zt ¡lava la olla! S
ogüel (mex. *yoalli*) noche Mr S
eyape'c ogüe'l ya entró la noche Mr S
pen ogüe'l anoche S

opque't (mex. *icpatl*, metátesis de la *cp*) hilo
 Fr Jo M Mr P S
xitzuqua' na opque't ¡corta el hilo! S
no'pcu' mi hilo Fr Jo S
ome'm (mex. *ome*), dos A Ep M Mr P S (omem
 Apolonio Rosario)
xima' ome'm tito't ¡toma dos huevos! Mr
ome'm cobia' JOAQUINA Joaquina tiene dos S
omeme't quig'lazqui't dos mujeres P
ot (mex. *omitl*), hueso M Mr S (tood, nuestro
 hueso, Apolonio Rosario)
ot'ca'n (mex. *òtli*) camino Mr S. Véase mex.
òtica en el camino
otca'i dulce S
ozte't (mex. *iztatl*) sal F I M Mr Pa (oste't
 Apolonio Rosario)
(oxi) (mex. *iztetl*)
moxt tu uña F M. Se pronunció clara-
 mente *moxt*, no *mozt*. Apolonio Rosario
 también escribe *moxt*
oxca'zt ¡cara F Fr M Mr S
oque't (mex. *ixcatl*) algodón F Fr Jo M Mr
 P S
noxcu' mi algodón F M
moxcu' tu algodón S
 (otz-); *ozc p.*; *otzo'z f.* (mex. *uetzi*) caer S
ozc cayó S
noz caí S
nui' noctzo'z (sic) voy a caer S
nui' noctzo'ya' (sic) iba a caer S
oco't (mex. *ocotl*) ocote Mr S
oco'xt (mex. *oquichtli*) hombre Mr S
quizco'm oco'xt ¿cuántos varones? Mr
Uaxe'c Oaxaca A F Fr Jo M
 (ua'c); *euac p.* (mex. *uaqui*) seco S. Véase
auac
eua'c xut están secas las hojas
Uetu'l Huatulco F M Mr S
ue'l (mex. *uel*) poder S
az uel noctza'n no se puede levantar S
ui' (mex. *yuah*) ir. Véase p. 23 A El F Fr
 I M Mr P S
nui' ncutuque'z teyu'l voy a sembrar maíz I
nen az nui' no me voy F M Mr S
ic tui' ¿cuándo te vas? Mr S
uli'c tui' ¡que vayas bien! F M

- ca tui' quago'* ¿a dónde te vas mañana?
 Mr S
ma ui' cue't allí va una culebra S
ui' pata'nz va a volar S
nocho' tui' todos nosotros vamos F M
az tuilu't no iremos A
nen nconcoya' nyaz quería irme P
ic tui'z ¿cuándo te vas? F M
nen unya'c pen tepo'x me acosté (fuí a mi cama) A
unya'c, PERO nichoma' yect me fuí, pero me cogió la lluvia M
ca tia'c ¿dónde fuiste? (*ic tui'c* ¿cuándo fuiste? M)
ticon tia'c ¿a qué hora te fuiste? S
uya'c pata'nc se voló S (*uyac* Apolonio Rosario)
ca uya'c motecu' ¿a dónde se fué tu padre? F M
ma nuaya' nozc allí andando caí S
nen nyan cocho'z voy a dormir F M
nyan togo'z voy a moler Jo
nyam patani' voy a volar S
ca xue' ¡anda! vete! A F M Mr S
az tuelu't no nos vamos P
euelu't ya se van P
ui'zti (mex. *uiztli*) espina F Fr M Mr S
noni'zt mi espina S
ui'tz (mex. *huitz*) venir A F M Mr P S (*ehuix* Apolonio Rosario)
ni az nui'z naco', quago' nui'tz si no vengo ahora, mañana vendré S
naconime'n nui'tz ahorita vengo P
az tui'tz quago' ¿no vienes mañana? S
ma ui'tz allí viene F M
ma ui'tz totoltzi'n allí viene el cura A S
enui'tz totoltzi'n ya vino el cura Mr S
ui'tz yect viene la lluvia M S
tuitzelu't venimos A
unyo'c (mex. *onoc*) estar echado F Fr Jo M Mr S
ago'c unyo'c cue't hay muchas culebras F M
unti' (mex. *iuinti*) borracho A F M P S
teca' tounti' mue'n ¿por qué te emborrachas? P
- ui' unti'* anda borracho S
untilu't están borrachos A
uzti' (mex. *otzti*) embarazada P S
ug'lo'm (mex. *ocuilin*) gusano A S
uli'c (mex. *ueli*) bueno Ep F Fr Jo M Mr P
quet uli'c F M *uli'c quet* Ep está bueno
uluni' imp. (mex. *olinia*) menear, echar S
xuluni' ca ce quagu't ¡menéalo con un palo! S
az xuluni' napa'zt ¡que no muevas la olla! S
xuculuni' ito'c apa'zt ¡échalo en la olla! S
ba tener. Véase *bia*
payo' (castellano paño ?) rebozo, paño Jo Mr S
nopayu' mi rebozo Jo Mr S
pata'nc p.; *pata'nz* f. (mex. *patlani*) volar S
epata'nc voló S
uya'c pata'nc se voló S
ui' pata'nz va a volar S
pate'c (mex. *patlauac*) ancho S
pan (castellano) pan Fr I Jo Mr
nopanu' mi pan I
(paxalu-); paxalu'z f. (castellano ?) pasearse M Mr S
nui' npaxalu'z voy a pasearme S
yac paxalutu' fué paseándose S
peu'c p. (mex. *peua*) empezar S
pebe't jicalpezte F M Mr P
petebi' imp.; *petebi'c* p. ayudar S
ac mozpetebi'c ¿quién te ayudó? S
nixpetebi'c me ayudó S
tixpetebi' ¡ayúdame! S
(pen) (mex. *pan*) sobre A F Jo M P S
ma quet ipe'n MESA está allí en la mesa F M
xtecu' ipe'n na quagu't ¡sube el palo! S
ma quet ipe'n tepoxpo'l está en el tabanco
nope'n sobre mí S
tope'n sobre nosotros S
mope'n sobre ti P
ipe'n sobre él S
ipe'n ogüe'l anoche S
(pen) tiope'n (mex. *teopantli*) iglesia S
penu'c p. (mex. *pano*) pasar S
epenu'c ce BRUJA pasó una bruja S

neba' penu'c ce BRUJA *ogüe'l* aquí pasó una
 bruja anoche S
quem i'penu'c na ate'n ¿cómo pasaste el
 río? S
pechu' imp. (mex. *pechoa*) apretar Mr S
xipechu' ¡apriétalo! S
tixpechu' ¡apriétame! S
 (bec?) *nobe'c* el mío Fr Jo
mobe'c el tuyo Fr Jo
ibe'c el suyo P
peque' imp.; *pec p.*; *peque'z f.* (mex. *paca*)
 lavar Jo M Mr S
xapeque' napa'zt ¡limpia la olla! S
xicapeque' noropa ¡lava mi ropa! Jo
encape'c ya lo lavé S
yac tapequetu' se fué a lavar S
nui' ntapeque'z quago' voy a lavarlo
 mañana M
pelu' imp.; *pelu'c p.* (mex. *paloa*) lamer S
xapelu' napa'zt ¡lame la olla! S
encapelu'c lo lamé S
bia', ba (mex. *pia*) tener A F Fr Jo M Mr P S
ncobia' nixtu'n mil tengo una milpa muy
 pequeña S
az ncobia' tumi'n no tengo dinero P
tibia' nub'luga'm ¿tienes hijos? Mr S
quizco'm tibia' mob'lu' ¿cuántos hijos tie-
 nes? Mr S
te cobia' ¿qué tiene? P
tue'n tibialu't nosotros lo tenemos S
tilanqui't ncoba' tengo gallinas S
ncoba' nayo'm tengo cuatro S
nucoba' tal aco'c notzo'c mi traje tiene
 mucho lodo A
quizco'm mocha'n tiba' ¿cuántas casas tie-
 nes? S
ome'm coba' JOAQUINA Joaquina tiene dos S
ncobeya' eyo'm tito't tenía tres huevos S
pib'lu' imp.; *pib'lu'c p.* (mex. *pipíloa*) en-
 volver S
xopib'lu' ca payu' ¡envuélvete en tu rebo-
 zo! S
enopib'lu'c ya me cubrí S
xiub'lu' ¡cuelgalo!
 (pima'), *nopima'* mi hermana F M Mr
 (nobima Apolonio Rosario)

pina' (mex. *pineua*?) hace frío F Jo M P S
nopina' tengo frío F Jo M P S
pinaua' (mex. *pinaua*) tener vergüenza S
pizc p. (mex. *pitza* en *opitzaloc* BIEN NACIDO)
 F M S; solamente en la afrenta
 PUTA *motzapi'zc* una puta te parió; LALMA
motzapi'zc el alma te parió
pixt nube (?) P
pitze' imp. soplar S
xipitze' na tet ¡sopla el fuego! S
picho'm (?)
picho't viejo A
pig'li' imp.; *pig'le'c p.*; *pig'le'z f.* (mex. *piqui*?)
 golpear
az tichapig'li' ¡no me golpea! A
xapig'li' ¡pégale! P
capig'le'c iye' su madre le golpeó S
etapig'le'c golpeó S
nui' napig'le'z voy a golpearlo P
nui' ntzapig'le'z voy a golpearte S
pict (mex. *piqui*) tamal A S
boz (?) echar Mr S
nui'bo'z motolu' echaré atole Mr S
 (bu?) (nobu', mi hermano, Apolonio Rosario)
po imp.; *potu'c ger.* (mex. *tlapoa*) contar S
xipo' motuminu' ¡cuenta tu dinero! S
tapotu'c está contando S
ntapotu'c notuminu' estoy contando mi
 dinero S
pue' imp.; *puc p.* (cf. mex. *pouí*) limpiar S
xipue' na conebo'l ¡limpia la criatura! S
encopu'c lo limpié S
pot (mex. *petlatl*) petate S. Véase *b'tet*
mopo't tu petate
puçone'l (mex. *poçonilottl*) espuma S
poxque'z f. (mex. *pixca*) pizcar S
nui' ntapoxque'z noznu' voy a pizcar mi
 mazorca S
pochu't (mex. *pochotl*) *Bombax ceiba* S
polu'c p. (mex. *poloa*) perder Fr Jo P S
epolu'c se perdió Fr Jo
noche' polu'c todos se perdieron S
empolu'c otca'n perdí el camino S
b'tet (mex. *petlatl*) petate Mr S. Véase *bot*
nob'te't mi petate S
ptzec (mex. *pitzauc*) delgado S

(b'l) (mex. *pilli*) hijo F M Mr P S
ib'lu' su hijo P
nob'lu' mi hijo F M Mr (*noblu* Apolonio Rosario)
nob'luga'm mis hijos Mr S
nob'ltzi'n tu ahijado S
ma, me allí, ése F Fr I Jo M Mr P S (*ma* allá, Apolonio Rosario)
ma ntzaci' allí voy a encontrarte S
ma teque't ma pen LOMA ese hombre allí en la loma Jo
me que't allí está F Jo M (*megue* Apolonio Rosario)
me ui'tz allí viene Jo
me onque't allí hay P
me que't ito'c apa'zt está allí en la olla F M
ma que't oque'lc está adentro S
ma imp. dar, tomar F Fr Jo M Mr S. Véase *meca*
xima' ome'm tito't ¡pásame dos huevos! Mr
xima' noxa'zt ¡toma mi jícara! S
xima' ce quagu't ¡toma un palo! F
ma (?); *mac p.* tomar M Mr S
motzuma' te cogió S
nichuma'c yect me cogió la lluvia M Mr S
tal cmac noxo'i, me ca nozc la tierra cogió mi pié, allí caí S
mai (mex. *mañtl*) mano F M Mr Pa P S (*may* Apolonio Rosario)
nomai' mi mano F M Mr S
imai' nomo't mano de mi metate F M (*noma'l*, mi brazo, Apolonio Rosario)
(mateesu once, Apolonio Rosario)
(matu diez, Apolonio Rosario)
(matu eyem doce, [evidentemente trece] Apolonio Rosario)
macui'l (mex. *macuilli*), cinco Ep Mr P S (*maguel* Apolonio Rosario)
mama'c p. (mex. *mama*) cargar S
me timama'c lo cargaste S
(manli reir, Apolonio Rosario)
(ximanli imp. Apolonio Rosario)
malague'u F Mr *melegu'* Fr Jo M (mex. *malacatl*) huso, malacate
nomelegu' mi malacate F
meti' (mex. *mati*) saber F Jo M Mr S

nen nocece' meti' IDIOMA *noat'be'u* yo sólo conozco el idioma de mi pueblo S
az cmeti' noch no sé todo S
az meti' no sé F Jo M
az nolmeti' Uaxe'c no, conozco el camino para Oaxaca S (véase p. 24)
ixmeti' (mex. *iximati* < *ixtli* + *mati*) conocer
az nquixmeti' no los conozco S
az nchixmeti' no te conozco S (equivocación en vez de *ntzixmeti'* ?)
meça't (mex. *maçatl*) venado F Fr Jo M P S
mezt (mex. *metztli*) luna F M (*mest* Apolonio Rosario)
mexti'; mexti'c p.; mexti'z f. (mex. *machtia*) enseñar S
acmozmeti' ¿quién te enseña? S
nixmexti'c noye' me enseñó mi madre S
nui' nmexti'z voy a enseñar S
metze' imp.; metze'z f. sentarse F I Jo Mr S (*esmeu* Apolonio Rosario)
xmetze' ¡siéntate! F I Jo Mr S
leca' PARA *metze'z ito'c* ¡vente a sentar adentro! S
meche't, machete, Mr S
nomeche'u mi machete Fr Jo M Mr P S
meca' pr.; *meque'* imp.; *mec p.* (mex. *maca*) dar A Ep F I Jo M Mr P S
enola'c ntzimequetu' ce RECUERDO vine a darte un recuerdo S
mue'n tite'z ac timeca' tú verás a quien se lo das S
tiume'n ntzimeca' dentro de un rato te dará una cosa I
az ximeque' na conebo'l ¡que no lo des a la criatura! S
ximeque' CONSEJO ¡aconséjalo! Ep P (*ximegui* Apolonio Rosario)
tichimeque' nixtu'n at ¡dame un poco de agua! S
tichimeque' noxamu' ¡dame mi tortilla! S
tichimeque' enquibo'z ¡dame que beba! F M
tichimeque' ce iluxa'm ¡dame una tortilla de elote! A
nichime'c el me dió S

quizco'm time'c ¿cuántos has dado? S
nichimequi't me dieron S
motzimequi't te dieron S
ticholmeque' na notupi'l ¡pásame mi tenate!
 Jo
ticholmeque' noexque't, nantzaue'z ¡pásame
 mi algodón! voy a hilar M Mr S
ticholmeque' ¡pásame! Fr Jo M Mr P S
mie'c (mex. *miac*) bastante S
mie'c motzimequi't te dieron bastante S
micilu't (mex. *miztli*) puma S
micho'm (mex. *michin*) pescado M Mr P S
mixco'm nixtamal
micui'x (mex. *metl*) maguey P S
mil (mex. *milli*) campo, milpa Mr P S
moni'l tu milpa P S
milyu' ce un real Mr
(mo ?) ximoti' at ¡trae agua! Mr S
moyu't (mex. *moyutl*) mosca
mot (mex. *metlatl*) metate F Fr M Mr P
nomo't mi metate Mr
(motudis, bailar, Apolonio Rosario)
mue'n, tú Ep F Fr Jo M Mr P S (*muen*
 Apolonio Rosario)
mue'n tite'z tú verás S
cocho' mue'n ¡duerme! F M
mue'n tui' tú te vas S
(ta) mote' imp.; mote'c p.; mote'z f. (mex. *motla*)
 tirar M Mr S
xtamote' na tot ¡tira la piedra! S
xtamote' na noxt ¡tira las cenizas! M Mr
enctamote'c ya lo tiré S
QUE etitamote'c na tot ¿tiraste la piedra? S
nui' nctamote'z voy a tirarlo S
moc (mex. *miqui*) morir F M Mr P S (*mocit*
 Apolonio Rosario; véase *mocit*)
emo'c nob'lu' está muerto mi hijo F M
noch moqui't todos murieron S
emo'c noche' todos murieron S
mocit' imp.; mocit'c p. (mex. *mictia*) matar
 F M Mr S (*mochis* Apolonio Rosario)
ximocit' ce tila'n ¡mata una gallina! Mr S
ximocit' ¡mátalo! S
nixmocit'c me mató S
mocitiqui't meça't mataron venados S
ecmocitiqui't ya lo mataron S

(moca') tamoca' noguai' me duele la cabeza S
tamoca' note'n me duele la boca M Mr S
(mougui, estar en pié, Apolonio Rosario)
(mo)hue' imp.; mohue'c p.; mohue'z f. bañar,
 lavar A F I Jo M P S
mohue'; ¡lávate! F M
mohue' momai' ¡lávate la mano! F M
enmohue'c nen ya me bañé A
nen mohue'z voy a lavarme I Jo
nui' mohue'z voy a bañar A F M P
mamui' imp., mamui'c p. bañar S
xmamui' ¡baña! S
yac mamuitu' se fué a bañar S
toque'lc mamui'c adentro se bañó! S
molu'nc p. (mex. *moloni*) hervir S
emolu'nc ya hirvió S
moluntu'c está hirviendo S
tayua'; tayue'c p. (mex. *tlayoa*) oscurecer P
aço'c tayua' está muy oscuro Mr S
etayue'c ya está oscuro S
tatenli' imp.; tatenli'z f. (mex. *tlàtlani*) pre-
 guntar S
xtatenli' ¡pregúntale! S
nui' ntatenli'z voy a preguntarlo S
tati' imp.; tate'c p. (mex. *tlatia*) quemar Mr S
xtati' na oco't ¡quema el ocote! S
tate'c nomai' quemo mi mano S
(dasupua [mex. ilaço'tli + poa ?, estimar]
 mentir, Apolonio Rosario)
(taxpan-) tachapane' imp. (mex. *tlachpana*)
 barrer Jo M Mr S
xtachapane' na moxt ¡barre las cenizas!
 M Mr S
taxpana'zt escoba Mr S
notaxpana'zt tu escoba Jo
(taxiquetuc [mex. ixica], gotear, Apolonio
 Rosario)
(taxtoc, robar, Apolonio Rosario)
tatzi'; tatzo'c p. (mex. *tzàtzi* ?) ladrar S gritar
 M Mr S
tatzi' ladra S
etatzoc'c gritó M Mr S (*taxoc* Apolonio
 Rosario)
tatzotu'c tecolote está gritando el tecolote S
tacho'm (mex. *techichi* ?) perro A F M P S
(tachom Apolonio Rosario)

aço'c tacho'm muchos perros S
notachu' mi perro P S
taxpo'l perrito S
tacane'l (mex. *tlàcà*) medio día Fr Jo S
taquechu'c p. (mex. *tlacachiua*) parir S
etaquechu'c ya parió
tacui'c p. (mex. *coa* ?) pagar S
enixtacui'c ya me pagó S
enola'c tixtacuetu' vine a que me pagues S
tacpa'c, sobre (mex. *tlacpac*). Véase *ipac*
(tagmum [mex. tlacomoni ?] trueno, Apolonio Rosario)
tal (mex. *tlalli*) tierra Jo M Mr P S, mugre S
(tals Apolonio Rosario)
(tal) motaltzi'n tu padrino S (mex. *tàtziñtli*)
totoltzi'n el cura (nuestro padrino?)
tali' imp.; tali'c p.; tali'z f. (mex. *tlalia*) poner S
xtali' motzo'c ¡ponte tu camisa! S
enctali'c notzo'c me puse mi traje S
te az tinqui' motzo'c PA titali'z ¿no quieres tu
 traje para ponértelo? S
te (mex. *tle*) ¿qué? A I M Mr P S cosa
te nuca' ¿qué dices? F I M
te nacona' ¿qué hay ahora? A
te titemoa' ¿qué buscas? M Mr S
te tichua' mue'n ¿qué haces? P
te cobia' ¿qué tienes? A
te tichimeca' ic tui' PA matbe'u ¿qué me
 vas a dar cuando te vayas a tu país? S
te se usa en cuestiones, como "que" en cas-
 tellano:
te tinqui' at ¿que quieres agua? S
te tibia' CALENTURA ¿tienes calentura? S
te tibia' mogüelu', ic tinamocti' ¿ya tienes
 esposa? ¿cuándo vas á casarte? Mr
teca' (mex. *tleica*) ¿por qué? F M P S
teca' tochuca' ¿por qué lloras? S
te'ipo lagarto, caimán Mr S
teyu'l (mex. *tlayolli*) maíz A F M Mr P S
(tegu Apolonio Rosario)
teote'c (mex. *teutlac*) tarde P. Véase *etiote'c*
teue' (mex. *tlaueltia*) enojarse P
aço'c nteue' nen mucho me enojo P
tepu' imp.; tepo'c p. (mex. *tlapoa*) abrir, des-
 tapar P S
xotepu' ¡abre! P

xitepu' ¡abre! S
ncotepo'c lo destapé S
tepo'xt (mex. *tlapechtli*) cama Fr Jo M Mr S
notepo'xt mi cama Jo
tepo'xt tabanco A
temi' imp.; temi'c, temc p. (mex. *tlamia*) acabar
 P S
nencsemi' voy a beber S
xtemi' ¡bebe! S
etemi'c lo acabó S
ete'mc se acabó S
enctemi'c lo acabé P S
temoa' (mex. *temoa*) buscar F M Mr S
te titemoa' ¿qué buscas? F M S
nen ntemoa' nomeche'u busco mi machete
 M S
xtemuti' ¡anda, búscalo! S
moztemutu'c andan buscándote S
tet (mex. *tlell*) fuego El F Fr Jo M Mr S
(nantitulguid Apolonio Rosario)
tetoe' (mex. *tlàtoa*) hablar (?) S
yut tetoe' brama el viento S
ten (mex. *tenli*) boca F M Mr P Pa S
(modenx tu boca, Apolonio Rosario)
noten mi boca F M. Véase *tzon*
teque' imp.; teque'c p.; teque'z f. (mex. *teca*)
 acostarse S
xmoteque' ic na quagu't ¡acuéstate en el
 banco! S
enmoteque'c me acosté S
nui' moteque'z voy a acostarme S
teque't (mex. *tlacatl*) hombre A F Jo Mr
 P S (*tequet Apolonio Rosario*)
tequetque't (plural) P
tetequetque't (plural) P
 Véase *taquechu'c* < *teque't* + *chua*
(tecu') (mex. *tecùtli*, señor) padre F M Mr P S
notecu' mi padre F M
itecu' su padre P
tecu' imp.; tecu'z f. (mex. *tlèco*) subir M Mr S
xtecu' ¡sube! M Mr S
nui' ntecu'z voy a subir S
tecolo't tecolote
telu'z f. (mex. *tlaloea*) correr S
nui' motelu'z voy a correr S

tiopé'n (mex. *teopantli*) iglesia El M Mr P S
 (tioben Apolonio Rosario)
tiomé'n ahorita, despues I S
tiomé'n tolazqui't ahorita vendremos I S
tipe'n (mex. *itipan*) pecho Mr S
notipe'n mi pecho Mr S (*nodevin* Apolonio Rosario)
(tit) (mex. *atell*) testículos M Mr S
motitu' tus testículos M Mr S
tito't huevo Mr S. Véase *tot*, piedra
ome'm tito't dos huevos Mr
tice't (mex. *tiçatl*) huesos quemados que se usan para blanquear algodón Jo S
tiquani' (mex. *taquani*) tigre P S (*tequam* Apolonio Rosario)
tico'n ¿cuándo? S
tico'n monaço'c ¿cuándo vino? S
tico'n tia'c ¿cuándo te fuiste? S
til (mex. *tlilli*) tizne S
tila'n (mex. *totolin* ?) gallina A Es F Jo M Mr P Pa S
tilanqui't nocoba' tengo gallinas S
notilanu' mi gallina Jo
tue'n (mex. *tehuan*) nosotros Es F M S (*tuen* Apolonio Rosario)
tuen tibielu't tenemos S
tup culo F M S
itu'p su culo F M
motu'p tu culo S
motupozta'c quet está en tu culo
tupi'l (mex. *topilli*) tenate Jo S
notupi'l mi tenate Jo
toma'; tome' imp.; *tomc* p.; *tome'z* f. (mex. *toma*) desatar M Mr S
nctatoma' voy a desatarlo S
xtatome' ¡desátalo! M Mr
enctato'mc lo desaté M Mr S
nui' *nctatome'z* voy a desatarlo S
tome't (mex. *tomatl*) jitomate F M Mr S
tumi'n (mex. *tomín*) dinero El F I Jo M P S
notumi'n mi dinero El
notuminu' mi dinero S
tot (mex. *tetl*) piedra El F M Mr P S (*toot* Apolonio Rosario)
tito't huevo
chillo't piedra para moler chile Mr

totoini' blando P S
totomo'xt (mex. *totomochtili*) mazorca A S
tutu't (mex. *tototl*, pajarito) carne F M S.
 Véase *neque't*
totoqui' imp. (mex. *toquia*) atizar S
xtotoqui' ¡atízalo! S
tutuca' (mex. *totoca'*) pronto F Fr Jo M Mr P S
tutuca' leca' ¡vente pronto! Fr Jo
xtutunque' na tacho'm ¡corre el perro! M
toto'l (mex. *totoli'n*) guajalote F M (*todolem* Apolonio Rosario)
totoli't iguana verde H Mr S
(to)toltzi'n cura A El Fr Jo Mr P S (*togolim* Apolonio Rosario). Véase *taltzin*
tune'l (mex. *tonalli*) sol F Fr Jo M P (*dunel*, dia, *tunel*, sol, Apolonio Rosario)
tutune' calentura A
aço'c tuni' muy caliente S
tuni' *quet na* eso está caliente Fr Jo (*tuni* Apolonio Rosario)
tinqui' mas tuni' ¿lo quieres más caliente? S
xtutune' na xam ¡calienta la tortilla! S
toço' imp.; *toço'z* f. (mex. *teci*) moler Jo M Mr S
xtço' ¡muélelo! S
nryan toço'z voy a moler Jo
nen ntoço'z voy a moler M Mr S
toxt (mex. *textli*) masa Jo M Mr S
noto'xt mi masa Jo
eque't toxt ya está (molida) la masa S
tu'chi pequeño, no bastante F M S (*tu'qui* P) (*tuche* Apolonio Rosario)
quet tu'chi nocha'n mi casa es muy pequeña F
 (*tog*, dios Apolonio Rosario)
-toc (mex. *tic*) en, adentro F M P S
ito'c at en el agua S
ma quet ito'c apa'zt está en la olla F M
toque'lc (mex. *itoc calco*) en la casa S
xmetze' ito'c siéntate adentro! S
tuque'c p.; *tuque'z* f. (mex. *toca*) sembrar M Mr S
quizco'm etituque'c teyu'l ¿cuánto maíz has sembrado? M
eyo'm oxca'zt encotuque'c sembré tres jícaras M

nui' ncotuque'z teyu'l voy a sembrar maíz S
tituque'z teyu'l vas a sembrar maíz Mr
cotuque'z él va a sembrar S
(tocdoz [mex. tequiti]) trabajar, Apolonio
 Rosario). Véase *tqui*
ncoba' toco't tengo trabajo S
d'potz (mex. teputzlli) espalda S
nod'po'tz mi espalda S
mod'pozta'c tus espaldas S
id'pozta'c la cara exterior de una olla S
d'mu imp.; d'muc p.; d'muz f. (mex. temo)
 bajar S
xod'mu' ¡vente abajo! S
enod'mu'c bajé S
nod'mu'z bajaré S
tqui (mex. tequiti) llevar M Mr S. Véase
tocdoz
nen ncotqui' lo llevé M Mr S
ncotqui' lo llevó S
xitco' ¡llévalo! S
na (mex. in) el A F Fr Jo M Mr P S
ximocit' na tila'n ¡mata la gallina! S
xima' na conebo'l ¡toma la criatura! F M
xtati' na oco't ¡quema el ocote! Mr S
chuca' na cone't llora el niño F M
unti' na conebo'l está borracho el muchacho
 P
coba' DOLOR na g'lazt la mujer tiene dolor S
nocho' xama'nc napa'zt se quebraron todas
 las ollas S
na g'lazt uzi' la mujer está embarazada S
na teque't ui' unti' el hombre anda bo-
 rracho S
tuni' quet na ése está caliente Fr Jo
na mue'n tibia' tú lo tienes P
nayo'm (mex. naut') cuatro Ep Fr Jo Mr
 P S (*tayo'm A*) (*nayom* Apolonio Rosario)
name'l éste A S (*name'l*, aquél, Apolonio
 Rosario)
xite' name'l xucho't ¡mira esta flor! A
ina' o name'l aquél o éste S
namig'li' imp. (mex. namaquiltia) vender S
tixnamig'li' pict ¡véndeme tamales! S
namocit'; namocit'c p.; namocit'z f. (mex.
namiquia) casarse Mr P S
ic tinamocit' ¿cuándo te casas? S

az monamocit' ¿no te casas? S
enamocit'c ya se casó S
encnamocit'c ya me casé S
nui' namocit'z voy a casarme P
nan (mex. nantli, madre) S. Véase *ye*
monantzi'n tu madrina S
nac (mex. nauac) cerca S
xmoteque' ixna'c quagu't acuéstate frente
 al banco S
nocha'n quet ina'c ate'n mi casa está en la
 orilla del río S
naco' ahorita A F I M P S (*naco'*, hoy, *ac*
nacona' ¿quién? Apolonio Rosario)
naco' quet uli'c ya está bueno F M
te naco' na tui'tz ¿qué traes? A
nagua'l (mex. nahuatl) nombre del idioma de
 Pochutla I
neba' (mex. nepa) aquí A Ep F I Jo M S (*neva*
 Apolonio Rosario). Véase *quin*
leca' neba' ¡vente acá! Ep Jo
aço'c tacho'm unyo'c neba' hay aquí muchos
 perros S
neba' pec aquí entró S
neba' quet aquí está F M
nen (mex. nèhuatl) yo F Jo M Mr S (*nen*
 Apolonio Rosario)
az nui' nen no me voy F M
nen az nui' no me voy F M Mr S
nen az nconqui' cocho'z no quiero dormir F
 M
nen ca igüe'n tacoztu'c estoy platicando
 con él S
nenepi'l (mex. nenepilli) lengua F M Mr S
nonenepi'l mi lengua F M (*monenevil*, tu
 lengua, Apolonio Rosario)
neque't (mex. nacatl) carne A S (*nequet*,
 Apolonio Rosario). Véase *tutu't*
neque'zt (mex. nacatzli) oreja M Mr P Pa S
noneque'zt mi oreja, mi oído Mr S (*mon-*
gues, tu oído, Apolonio Rosario)
ni si S
nime'n (mex. nimen) ahorita I Mr P S
naco' nime'n nui'tz ahorita vengo P
naco' nime'n nui' ahorita me voy
nintega' nada A F M P S
nintega' az nconqui' no quiero nada P

ayogo' nintega' no hay nada P
 nixtu'n (mex. —tonlli) un poquito F M Mr S
 nixtu'n quete' queda un poquito Mr S
 nixtu'n ncoba' tengo un poquito S
 nixtu'n at nichimequi't me dieron un poquito de agua S
 nobe'c el mio F Fr Jo M
 nobegu'c mañana F M (?). Véase quago'
 noxt (mex. nextli) ceniza, polvo El M Mr S
 nutza' (mex. notza) llamar S
 te tinutza' noibe' ¿le llamas a mi hermana? S
 nocho' (mex. mochi, nochí) todo F M S
 nocho' tui' todos nosotros vamos F M
 emo'c nocho' todos murieron F M
 az ncalamqui' noch no me acuerdo de todo S
 noch ma til todo allí está (lleno de) tizne S
 nuca'; nuque'c p.; nuqueya' impf.; nuque'z f. decir, pensar F I M P S
 te nuca' ¿qué dice? F I M S
 ac nuca' ¿quién dice eso? F M
 qui na nuqueya' así decía P
 nen nuque'c nconquiya' ce tumi'n creí que quería un peso P
 mue'n nuque'z tu dirás
 nqui; ncoya' impf.; ncoz f. (mex. nequi) querer El F Fr Jo M Mr P S
 nconqui' taqua'z quiero comer F M
 az tinqui' cocho'z ¿no quieres dormir? F M
 az conqui' igüe'n él no quiere F M
 az conqui' tue'n no queremos F M
 nconcoya' quería P
 te tinconcoya' ¿qué querías? S
 tinco'z tu querrás M
 çalu' imp. (mex. çaliui) comprar S
 xiçalu' ¡cómpralo! S
 ce (mex. ce) uno A El Ep F M Mr P S (se Apolonio Rosario)
 ce milyu' un peso Mr
 techimeque' ce quagu't ¡dame un palo! A
 xte ce cue't ¡mira una culebra! A
 nen nocece' meti' LA IDIOMA yo sólo conozco el idioma S
 çampe' (mex. ceppa) otra vez S
 xicobe' çampe' ¡hazlo otra vez! S
 ceque't (mex. çacatl) zacate S

cel nocte'l mi pene P
 cyeu'i; cye'uc (mex. ciau'i) cansado S
 nocyeui' estoy cansado S
 enocye'c me cansé S
 ecye'uc nod'po'tz está cansada mi espalda S (semibuel, veinte, Apolonio Rosario)
 çumpe'l magüi'l (mex. cempualli); cemengüi'l El; çumpa'n magüi'l A veinticinco Fr Jo
 çute', çute'c p. (mex. çotlaua) espantarse A S
 noçute'c me espanté A S
 nmoçute' tengo miedo S
 çon (mex. centli) mazorca S
 noznu' mi mazorca S
 (sousongui, amar, Apolonio Rosario)
 (z'li) (mex. celic) tierno P S
 xama'nc p.; xamani'z f. (mex. xamania) quebrar S
 nocho' xama'nc todos se quebraron S
 exama'nc napa'zt se quebró la olla S
 nui' xamani'z voy á quebrarlo S
 xamt (mex. xamitl, adobe) tortilla A El Es F Fr Jo M Mr S
 noxa'm El, noxamu' Jo S mi tortilla
 eluxa'mt tortilla de elote A
 xabó (castellano) jabón Mr P
 xipu'n (mex. xipintli) prepucio
 xixe'z f. (mex. xixa) mear P
 nui' noxixe'z voy a mear P
 xict (mex. xictli) ombligo S
 xic'c su ombligo S
 noxi'c mi ombligo S
 (xo-) (mex. xotl) pié A F M Mr Pa P S (xoy, Apolonio Rosario)
 noxo'i mi pié S
 xui' verde M Mr S. Véase xut
 quet xui' na quaxilu't está verde el plátano S
 xut (mex. xiuitl) hoja M Mr S (xut, Apolonio Rosario)
 xucho't (mex. xochitl) flor A Fr Jo S
 tzaue'z f. (mex. tzaua) hilar Jo M Mr S
 nentzaue'z voy a hilar Jo M Mr S
 nui' ntzaue'z voy a hilar M Mr S
 (tzeue', ceue' ?) apagar S
 xitzeue' na tet ¡apaga el fuego! S
 xiceue' na tequagu't ¡apaga los tizones! S
 enceu' lo apagué S

tzepo't (mex. *tzapotl*) zapote S
tzecue' imp.; *tzec* p.; *tzecuo'z* f. (mex. *tzaqua*)
 cerrar M Mr S
xitzecue' na xamt ¡tapa la tortilla! M Mr S
etze'c está cerrado S
enctze'c lo cerré S
te titze'c ¿lo cerraste? S
etze'c noneque'z está cerrado mi oído S
nui' nctzecuo'z voy a taparlo S
tzinaca' (mex. *tzinacan*) murcielago (*chinaca*,
 Apolonio Rosario)
(tzintu'c) (mex. *tzintli*) nacer, animales y
 plantas S
z'li titzintu'c ternito está naciendo S
titzintu'c mOPOLLITO está naciendo tu po-
 llito S
tzique't (mex. *tzicatl*) hormiga S
(tzilini) (mex. *tzilini*) sonar S
tzilintu'c está sonando S
tzupine'; tzupini'c p. (mex. *tzupinia*) picar S
nentzupine' ca ce quagu't picó con un palo S
nixtzupini'c ce culu't me picó un alacrán S
nixtzupini'c nomai' picó mi mano S
tzupilu't (mex. *tzòpilotl*) zopilote. Véase *cuzt*
(tzupcu —?) tzucua'; tzucua'c, tzupa'c (sic) p.;
tzupa'z (sic) f. cortar P S
xitzucua' na opque't ¡corta el hilo! S
etzucua'c ya está cortado S
tzupa'c nomai' cortó mi mano P S
 PA *tzupa'z na quagu't* para cortar el palo S
(tzoma'); tzome'z f. (mex. *tzoma*) coser M Mr
 S
titzome'z tu vas a coser S
nui' ntatzome'z voy a coser S
ntatzontu'c estaba cosiendo S
tzon (mex. *tzonili*) pelo Mr P Pa S (*sont*,
 Apolonio Rosario)
motzo'n tu pelo P
motentzo'n tu barba P (tu boca-pelo)
 (modensen Apolonio Rosario)
tzoct paño, traje, camisa M Mr S
notzo'c mi traje
tzocua'zt (mex. *tzicauaztli*) peine S
ntzocui'z voy a peinar S
tzulu' imp.; *tzulu'c* p. (mex. *tzoloa*) sacudir M
 Mr S

xitzulu' na tepo'xt sacudí la cama M Mr S
entzulu'c lo sacudí S
(chan) (mex. *chantli*) casa A El F Fr M Mr
 P Pa S (*nochan*, mi casa Apolonio
 Rosario)
huhio'm nocha'n mi casa es grande F M
icha'n su casa S
quizco'm mocha'n tiba' ¿cuántas casas tie-
 nes? S
tocha'n nuestra casa
che pr. é imp.; *chez* f. (mex. *chia*) esperar S
neba' ntzoche' aquí te espero S
xiche' ¡espera! S
tixche' ¡espérame! S
nui' nchez voy a esperar S
ntzochetu'c estoy esperándote S
(chibilu') (mex. *tepilli* ?) vulva P
mochibilu' tu vulva P
chicala't corriente del río P
chique'c (mex. *chicauac*) duro P S
chil (mex. *chilli*) chile Mr S (*chil*, Apolonio
 Rosario)
chillo't piedra para moler chile Mr
chua': pr.; *chue'* imp.; *chuc* p. (mex. *chiua*)
 hacer A El F Fr I taquechuc Jo M Mr P S
nixchua' PULGA me pica (hace) la pulga S
te tichua' ¿qué haces? F M
chua' DAÑO *quaxilu't xui'* hace daño el
 plátano verde S
 PA *chue'* AMARRAR para amarrarlo M Mr
xichue' ¡haz! A El F Fr I Jo M Mr P S
echu'c uli'c lo hizo bueno F M
tichulu't vamos a hacerlo S
chutu'c PLANCHANDO está planchando S
entzuchu'c VENDER yo te lo he vendido A.
 Véase *taquechu'c*
chupe'c (mex. *chipauac*) blanco A M Mr S
choch (mex. *chica, chicha*) escupir, saliva S
icho'ch su saliva S
nocho'ch mi saliva S
chucha'c huele A Fr Jo P S
chuca' (mex. *choca*) llorar F M P S
chuca' na cone't llora el niño F M
teca' chucá ¿por qué llora? F M
teca' tochuca' ¿por qué lloras? S

nchuca', *a'mba emo'c nob'lu'* lloro, porque se murió mi hijo S
chucoco' (mex. *chiquacen*) seis Ep S (*chigon*, Apolonio Rosario)
chucula't (mex. *chocolatl*) chocolate F M Mr S (*chol* ?) *nocholu'* mi hermano Fr Jo S
mocholuga'm tus hermanos S
ca (mex. *ca*) (partícula) A F M Mr
ca xui' ¡anda! F M
ca xui PA *mocha'n* ¡vete a tu casa! Mr
ca quixui' PA *nocha'n* ¡ándale a tu casa! Mr
ca (mex. *can*) dónde A F I M Mr P S
ca tui' ¿por dónde te vas? M Mr S
ca tiba' at ¿a dónde tienes agua? S
ca tyac ¿por dónde fuiste? S
campa' (mex. *campa*) ¿dónde? A El P
 POR *campa' tui'* ¿por dónde te vas? A
ca (mex. *ca*) con F M P S
nen ca igü'e'n natacoztu'c estoy platicando con él S
nen tzupine' ca ce quagu't picó con un palo S
ca nen conmigo P
ximocti' ca moxo'i ¡mátalo con tu pié! S
 (*cayivima*, frío, Apolonio Rosario)
cayu' caballo Fr Jo P S (*cayu*, Apolonio Rosario)
cayupo'l potro, caballito S
cau (mex. *caua*) quedarse S
nen mocau' nocece' me quedo sólo S
az cauanqui' no sirve F M P (*az cabanqui'*?)
caxani'; *caxa'nc p.* (mex. *caxani*) sanar M Mr S
te motzeti'c DOCTOR *te caxani'* ¿te dijo el doctor que sane? M
caxani' está sanando S
yulicyuli'c ui' caxa'nz despacio va a sanar M
calamqui'; *calamco'z f.* acordarse S
az ncalamqui' noch no me acuerdo de todo S
nui' ncalamco'z voy a acordarme S
queue' imp.; *queue'z f.* (mex. *cauia*) guardar M Mr S (*aqueue'?*)
nui' caqueue'z voy a guardarlo M Mr S

xaqueue' ¡guárdalo! S
quem (mex. *quen*) cómo S
quem tpenu'c na ate'n ¿cómo pasaste el río? S
quet; *quetya'* (mex. *catqui*) hay A Ep F Fr I
 Jo M Mr P S
neba' quet aquí está F M
ma quet allí está F M
az quet uli'c no está bueno Ep
quet tu'chi nocha'n mi casa es pequeña F M
ma quet oque'lc está allí adentro F M
ma quet ite'nc apa'zt está debajo de la olla S
na quet ma está allí I
neba' quetya' aquí estaba P S
onque't (mex. *onca*) hay P S
aco'c onque't cue't hay muchas culebras P
quago' az nonque't neba' mañana no estaré aquí S
eyonque't xamt hay tortillas Fr Jo
quexque'mt (mex. *quechquemilt*) huipil F Jo
 M Pa (*quext*, *coxt* pescueso)
noquexque'm mi huipil Jo
quequi'; *quec p.*; *quez f.* (mex. *caqui*) oír F M
 Mr S
az ncoquequi' no lo oigo Mr S
toquequi' oyes F M
encoque'c oí S
nui' ncoque'z voy a oír S
 (*quel*) (mex. *calli*) casa F M
ito'c quelc en la casa F M
quin (mex. *quin*) solamente con *neba'* y *na A*
 Jo P S
quineba' nui' acá me voy Jo
leca' PA quineba' ¡vente acá! A
quina' nuqueya' así decía A P
quiza'; *quice'* imp.; *quizec p.*; *quice'z f.* (mex. *quiza*) salir F I M P S
tiquiza' mato'lc sales fuera S
xiquice' S; *quice'* F M P S ¡sal!
ma que't quiztu'c apoto'ct allí está saliendo el humo S
equi'zc tune'l salió el sol P
nen quice'z saldré I
quizco'm (mex. *quezqui*) ¿cuántos? Mr S
quizco'm meleque't tiba' ¿cuántos malacates tienes? S

quixi' imp.; *quixi'c* p.; *quixi'z* f. (mex. *quixtia*)
sacar S
xiquixi' ¡sácalo! S
enquixi'c lo saqué S
nquixi'z voy a sacarlo S
co naco' ahora S P. Véase *naco'*
(*qua*); *quac* p.; *quaz* f. (mex. *qua*) comer A F
Fr Jo M Mr P S
etaqua'c comió M P
totaqua'c has comido S
az nconqui' taqua'z no quiero comer F M
az tiqua'z no lo comerás F M
totaqua'z comeremos A (*totaguasquit*, Apolonio Rosario)
xicque' na quaxilu't PA *tiquazqui't* asa el
plátano para que lo comamos F M S
xicueti' ce pan PA *tiquazqui't* compra un
pan para que lo comamos S
PA *nqua'z* para que lo coma S
xtaquati' ¡vete a comer! S
xtaquati' mocha'n ¡vete a tu casa a comer!
S
xtaquaquí' ¡vente a comer! S
nen naquaçamqui' tengo hambre Fr Jo S
noquaçonqui' tengo hambre P
cua'; *cue* imp.; *cuc* p.; *cua'z* f. (mex. *coa*) comprar F Fr Jo M Mr S
ticucua' lo compras Fr Jo
xicue' ¡cómpralo! S
xicueti' ¡vete a comprarlo! S
encocu'c lo compré S
encucu'c teyu'l compré maíz M Mr S
az ticua'z tutu't pa taqua'z ¿no comprarás
carne para comerla? F
(*quait*) (mex. *quaitl*) cabeza F M Mr P Pa S
noquai' mi cabeza (*noquay*, Apolonio Rosario)
quane' imp. rascar P S
xaquane' ¡ráscalo! S
chua' naquantu'c está rascándose S
quanco'ch costal Fr Jo
quaxa'xt faja M Mr S
quaxilu't (mex. *coaxilotl*) plátano A El F M
Mr S
quago' mañana A Fr Jo Mr P S (*cuago*, *goago*, Apolonio Rosario)

quagu't (mex. *quauitl*) palo, árbol, leña
banco, cárcel, fusil A El F Fr Jo M Mr S
noquagu't mi fusil El
tequagu't tizón S
nyac quagutu' fuí a leñar S
antu' quaguzqui't ¡vámonos a leñar! A Jo
Mr
quala't lagartija S
guala'c (mex. *huallauh*) venir F I M P S
neba' guala'c acá vino S
eguala'c totoltzi'n vino el cura P
enola'c vine
ic tola'c ¿cuándo viniste? S
nola'c tixtagüetu' vine para que me pagues
S
tolaqui't venimos S
ic molaqui't ¿cuándo vinieron? S
(*qual* ?) *noqualu'* mi lado M Mr S
(*güe*, *cue* ?) *nogüe'u* mi marido Mr P S
(*noquehu*, Apolonio Rosario)
(*cueit*) (mex. *cueitl*) enagua El F Jo M Mr
Pa S
nocue'i mi enagua Mr
cue't (mex. *coatl*) culebra F Fr Jo M S
(*cuet*, Apolonio Rosario)
aço'c cue't muchas culebras F M
cuet'e'xt (mex. *cuetlaxtli*) cuero, piel S
güecha'l (véase mex. *uipila*) pasado mañana
M Mr P S (*guechal* sí, Apolonio Rosario)
Güeuatla'n LAGUNA nombre antiguo de
Pochutla Fr Jo
güequé' (mex. *ueca*) lejos Fr Jo (*asoc gueque*
muy lejos, Apolonio Rosario)
(*güel* ?) *igüelu'* su esposa Fr Jo M Mr P S
te micu'l mogüelu' ¿cómo se llama tu
esposa? Mr S (*noquelu*, mi esposa, Apolonio Rosario)
(*cuizca'* ?) traer I
aço'c VIENTO cuizca LA LUNA mucho viento
trajo la luna I
cuixo'm iguana (mex. *cuixin* MILAN) F Fr Jo
M S
(*cuique*) (mex. *cuica*) cantar S
ntacuiquetu'c estoy cantando S
coyu'd (mex. *coyotl*) coyote (Apolonio Rosario)
cope'c (mex. *copetic*) grueso S

coma'l (mex. *comalli*) comal A F Fr Jo M Mr
nocomalu' mi comal A F
nocumale'u (castellano *comadre*) mi comadre
 F S
nocumpale'u (castellano *compadre*) mi com-
 padre El Fr Jo Mr P S
cumi (mex. *comill*) cántaro F Fr Jo M Mr S
cute't (mex. *cuillatl*) mierda A
cone't (mex. *conell*) niño El F M P
xite' na cone't mira el niño F M
cocone't niños F M P (*coconet*, muchacho;
coconets, muchachas, Apolonio Rosario)
conebo'l criatura F M P (*conevo'l*, Apolonio
 Rosario)
coconebo'l criaturas P
(contze ?) xucontze' ¡échalo (adentro)! Fr
 Jo Mr S
nenconce'z voy a hacer tortillas Fr Jo
enconce'c hice tortillas Fr Jo
cuzt zopilote Mr S. Véase *tzupilu't*
coztu'c. Véase (*ta*)*ctze* platicar
coxt (mex. *quechili*) pescuezo M Mr S. Véase
quexque'mt
moco'ch tu pescuezo S
coxqui' (mex. *quequexquia*) comézón A S
nicoxqui' tengo comézón S
(cochi'); *coxc* p.; *cocho'z* f. (mex. *cochi*) dormir
 F M Mr P S
eco'xc durmió S
cocoxtu'c está durmiendo F M
nen cocho'z voy a dormir F M (*cochos*,
 Apolonio Rosario)
az nconqui' cocho'z no quiero dormir F
cocho' mue'n ¡duerme! F
xucochoti' ¡vete a dormir! S
aço'c ncocoxni' deseo mucho dormir P
cuchi' puerco M Mr S
cocoa' (mex. *cocoa*) enfermo F M Mr S
nococoa' nomat' tengo enferma la mano
 F M
az nococoa' no estoy enfermo S
nococoa' noye' mi madre está enferma S
cug'li; *cug'lu'c* p. frío M Mr S
aço'c cug'li' se enfrió mucho M Mr S
ecug'lu'c ya se enfrió S
quet cug'luni' hace frío S

(cul ?) (mex. *colli*, antepasado ?) nombre
te nicu'l mue'n ¿cómo te llamas? F M
 QUE *micu'l moye'* ¿cómo se llama tu madre?
 S
que tmocu'l ¿cómo te llamas? S
icu'l mogüelu' MARIA mi esposa se llama
 María S
culu't (mex. *cololl*) alacrán A F M
colme'n (mex. *quemán* ?) hace poco tiempo S
colme'n nola'c vino hace poco tiempo S
icolme'n yac se fué hace poco tiempo S
colme'n quizec salió hace poco tiempo S
ctza; *ctze* imp.; *cozc*, *ctzec* p.; *ctzez* f. (mex.
quetza) levantar F M S
az ue'l noctza'n no se puede levantar S
xmactze' ¡párate! F M
te ncoctze'c ¿en qué pisé? S
enmoco'zc me levanté S
nui' ncoctze'z nocha'n voy a parar a mi
 casa S
az nconqui' timoctze'z no quiero levantarme
 F M
(ta) ctze' (mex. *quetza*) platicar F M S
totactze' hablas F M
xtactze' ¡habla! S
tacoztu'c está platicando F M S (*dacus*,
tagustuc, Apolonio Rosario)
totacoztu'c estamos platicando S, estás
 platicando S
ntacoztu'c neba' estoy platicando aquí S
g'lazt (mex. *quilaztli*) mujer A F Fr Jo M
 Mr P S (*claxtl*, Apolonio Rosario)
quig'lazqui't mujeres P S
omeme't quig'lazqui't dos mujeres P
nog'la'zt mi esposa Fr Jo
g'lazpo'l muchacha A
(ta) g'lua' (mex. *cuiloa*) escribir S
tag'lutu'c está escribiendo S
xtag'luti' ¡escribe! S
huhio'm (mex. *uei*) grande F Fr Jo M Mr S
hulu' imp.; *hulu'c* p. (mex. *oilia*) pepenar,¹
 recoger, separar S
xihulu' na teyu'l ¡pepena el maíz S!

¹ Véase Cecilio A. Robelo, *Diccionario de Aztequismos* (Cuernavaca, 1904), p. 632.

encuhulu'c lo pepené S
leca' ¡vente! A Ep Fr Jo Mr P S
lipu' bule F Fr Jo M Mr calabazo con
 cintura¹ (mex. *ilpia* atar ?)
 (lyu) (mex. [no] *yollo*) corazón Mr S (*noliu*,
 Apolonio Rosario)
aço'c tamoca' nolyu' mucho me duele el
 corazón S
luxalyu' (castellano *rosario*) Fr Jo S
noluxalyu' mi rosario Fr S

CASTELLANO-POCHUTLA

abrir *tepu'*
 acá *quineba'* (*quin*)
 acabar *temi'*
 acordarse *calamqui'* (*nocho'*)
 acostarse *teque'* (*ixna'c*)
 adentro *toc* (*ma*, *metze'*, *quet*). Véase EN
 agua *at* (*meca*, *toc*, *nixtu'n*, *ca*)
 aguacate *aque'it*
 ahijado *b'ltzin*
 ahora *naco'* (*az*, *ui'tz*); *nacona'* (*te*); *conaco'*
 alas *yajai'*
 alacrán *culu't* (*tzupine'*)
 algodón *oxque't* (*meca*)
 allí *ma* (*ato'lc*, *aci'*, *ui'*, *ui'tz*, *yect*, *pen*, *toc*, *nocho'*,
quet, *quiça'*)
 amar *sousongui*
 ancho *pate'c*
 janda! *ca* (*ui*)
 andar *agueneumi*
 anoche *ogüe'l* (*apeco'*, *pen*, *penu'c*)
 antier *icualgua'* (*igualgua'* ?)
 apagar *tzeue'*, *ceue'* (?)
 apestar *iyec'*
 apretar *pechu'*
 aquí *neba'* (*ayago'*, *apeco'*, *aci'*, *aço'c*, *penu'c*, *guala'c*,
quet)
 árbol *quagu't*
 arco *escocu'l*
 asar *ixque'* (*qua*)
 así *qui na* (*quin*)
 atar *ilpi'*
 atizar *totoqui'*
 atole *etu'l* (*boz*)
 ayer *algua'*
 ayudar *petebi'* (*ac*)
 bailar *motudi's*
 bajar *d'mu*
 banco *quagu't* (*ixna'c*, *teque'*)

bañar *mohue'*, *mamui'*
 barba (*tzo'n*)
 barrer *tachapane'*
 bastante *mie'c*
 no bastante *tu'chi*
 beber *temi'* (*meca'*)
 bien *uli'c* (*ui'*)
 blanco *chupe'c*
 blando *totoini'*
 boca *ten* (*moca'*)
 Bombax Ceiba *pochu't*
 borracho *unti'* (*aço'c*, *na*)
 bramar *tetoa'* (*yut*)
 brazo (*mai*)
 bueno *uli'c* (*chua'*, *quet*)
 buenos días *ay te'*
 bule *lipu'*
 buscar *temoa'* (*ampa*, *ya*, *te*)
 caballo *cayu'*
 cabeza *quait* (*moca'*)
 caer *otz* (*ui'*, *ma*)
 caimán *te'ipo*
 calabaza *eyu't*
 calentura *tune'l*
 caliente *tune'l* (*na*)
 cama *tepo'xt* (*ui'*, *tzulu'*)
 camarón *achiquelo'm*
 camino *ot'ca'n*
 camisa *tzoct* (*tali'*)
 cansado *cyeyi'*
 cantar *cuique*
 cántaro *cumt*
 cara *ixt*
 cárcel *quagu't* (*apeco'*)
 cargar *mama'*
 carne *neque't* (*ina'*); *tutu't* (*cua*)
 carrizo *aque't*
 carta *ame't*
 casa *chan* (*antu'*, *bia*, *tu'chi*, *qua*, *quet*, *ctza*)
 casarse *namocti'* (*iti'*, *ic*, *te*)
 ceniza *noxt* (*mote'*, *tachapane'*)
 cerrar *tzecue'*
 cinco *macui'l*
 cocido *ecço'c*
 coger *ma* (*ui'*, *yect*)
 colgar *pib'lu'*
 comadre *cumale'u*
 comal *coma'l*
 comer *qua* (*antu'*, *anye'n*, *ixque'*, *nqui'*)
 comezón *coxqui'*
 como *quem* (*penu'c*)
 compadre *cumpale'u*
 comprar *cua'* (*qua*); *çalu'*
 con *ca* (*uluni'*, *pib'lu'*, *tzupine'*, *nen*)
 conmigo *ca nen* (*ca*)

¹ Véase Cecilio A. Robelo, *Diccionario de Aztequismos*, Apéndice, p. 2.

contar *po*
 corazón *lyu (ampa, aço'c)*
 correr *telu'z*
 corriente del río *chicala't*
 cortar *tzucua' (opquet)*
 cosa *te (ah na)*
 coser *tzoma'*
 costal *quanco'ch*
 coyote *coyu'd*
 criatura *cone't (pue', meca', na)*
 ¿cuándo? *ic (ui', te, namocti', guala'c); tico'n (ui')*
 ¿cuántos? *quizco'm (oco'xt, bia', meca', tuque'c, chan)*
 cuatro *nayo'm (bia')*
 cuero *cuete'xt*
 culebra *cue't (aço'c, ui', unyo'c, ce, quet)*
 culo *tup*
 cura *totoltzi'n (ui'tz, guala'c)*
 chiflar *(icoz-)*
 chile *chil*
 chocolate *chucula't*
 dar *ma; meca' (ah na, ac, mie'c, te, ce, nixtu'n)*
 debajo *ite'nc (quet)*
 decir *iti (igüe'n, caxani'); nuca' (ac, te, quin)*
 delgado *ptzec*
 desatar *toma'*
 despacio *yuli'c (caxani')*
 despues *tiome'n (ay te')*
 destapar *tepu'*
 día *tune'l*
 diez *matu*
 dinero *tumi'n (ayago', ampa, po, bia')*
 dios *tog*
 doler *moca' (aço'c, lyu); cocoa' (ampa)*
 dónde *ca (ui'); campa'*
 dormir *cochi' (ui', mue'n, nen, nqui)*
 dos *ome'm (bia', ma [dar], tito't, g'lazt)*
 dulce *otca'i*
 duro *chique'c*
 echar *boz; (contze); uluni'*
 el *na*
 él *igüe'n (ampa, nen, nqui, ca)*
 elote *elu't*
 tortilla de elote *(xamt, meca')*
 ella. Véase **EL** *(iti)*
 embarazada *uzti' (na)*
 empezar *peu'c*
 en *toc (apeco', uluni', ma [allí]); nac; ic (teque'); pen (ogüe'l)*
 enagua *(cueit)*
 encontrar *aci' (ma [allí])*
 enfermo *cocoa' (ay te', az, ampa)*
 enojarse *teue'*
 enseñar *mexti' (ac, meti)*
 entonces *ah na*

entrar *apeco' (ogüe'l, neba')*
 envolver *pib'lu'*
 es *quet (tu'chi)*
 escoba *(tachapane')*
 esconderse *ya (ampa)*
 escribir *g'lua'*
 escupir *choch*
 ése *ina' (name'l); ma*
 ese *na (ac, ina')*
 eso *na (tune'l)*
 espalda *d'botz (cyeu'i)*
 espantarse *gute'*
 esperar *che (aci')*
 espina *ui'zti (apeco')*
 esposa *güe'l (te, cul); g'lazt*
 espuma *puçone'l*
 está *quet (ato'lc, na, cug'li', uli'c, pen, ma [allí], tup, toxt, neba', naco', toc, na, nac, xui' quiça')*
 está en pié *mougui'*
 está echado *unyo'c*
 éste *ina' (ixi'c); name'l*
 faja *quaxa'xt*
 flor *xucho't (name'l)*
 frente *ixt; ixna'c*
 frío *pina'; cug'li'; cayivima*
 fuego *tet (tzeue')*
 fuera *ato'lc (quiça')*
 fusil *quagu't*
 gallina *tila'n (bia, mocti', na)*
 golpear *pig'li'*
 gotear *taxiquetuc*
 grande *huhio'm (chan)*
 gritar *tatzi'*
 grueso *cope'c*
 guajalote *toto'l*
 guardar *queue'*
 gusano *ug'lo'm*
 hablar *tetoa'; ctze (ac)*
 hacer *chua' (te, çampe', quane')*
 hace poco tiempo *naco'*
 hambre *naquaçamqui'; (ampa)*
 hay *unyo'c (aço'c, neba'); que't (ma)*
 no hay *ayago' (nintega')*
 hermana *iuit; (pima'); (nutza')*
 hermano *(bu); chol*
 hervir *molu'nc*
 hijo *b'l (ampa, bia', moc, chuca')*
 hilar *tzaue'z (meca')*
 hilo *opque't (tzupua)*
 hoja *xut*
 hombre *teque't (ina', ma [allí], na); oco'xt*
 hormiga *tzique't*
 hoy *naco'*
 Huatulco *Uetu'l*
 huele *chucha'c*

hueso *ot*
 huesos quemados *tice't*
 huevo *tito't* (*ome'm, bia', ma* [dar], *tot*)
 huipil *quexque'mt*
 humo *apoto'ct* (*quice'*)
 huso *malage'u* (*quizco'm*)
 iglesia *tiop'e'n* (*pen*)
 iguana *cuix'o'm*
 iguana verde *totoli't*
 ir *ui'* (*ay te', ampa, ate'n*)
 jabón *xabo'*
 jicalpézte *pebe't*
 jícara *oxca'zt* (*ma* [dar], *tuque'c*)
 lado *qual*
 ladrar *tatzi'*
 lagarto *te'ipo*
 lagartija *quala't*
 lamer *pelu'*
 lavar *peque'* (*yulicyuli'c*)
 lavar *mohue'*
 lejos *güequ'e'*
 lengua *nene'pi'l*
 leña *quagu't*
 levantar *tqui; ctza* (*ue'l*)
 limpiar *pue'*
 lo *me* (*mama'c*)
 lodo *tal* (*bia*)
 luna *mezt*
 llamar *nutza'*
 llevar *tqui* (*eti'*)
 llorar *chuca'* (*ampa, az, te, na*)
 lluvia *yect* (*ui', ui'tz, ma* [tomar])
 machete *meche't* (*temoa'*)
 madre *ye* (*ayago', iti, pig'li', meti', cul, cocoa'*)
 madrina *nan*
 maduro *ecgo'c*
 maguey *micui'x*
 maíz *teyu'l* (*az, ui', tuque'c, cua*)
 malacate *malague'u* (*quizco'm*)
 mano *mai* (*tati', tzupine', cocoa'*)
 mañana *quago'* (*az, ui', ui'tz, peque', quet*); *nobegu'c*
 mañana, pasado *güecha'l*
 mar *at*
 marido *güe'* (*ampa*)
 masa *toxt*
 matar *moc'ti'* (*ca* [con], *na*)
 mazorca *totomo'xt; çon* (*poxce'z*)
 mear *xixe'z*
 medio día *tacane'l*
 menear *uluni'*
 mentir *dasupua*
 metate *mot* (*mai*)
 mierda *cute't*
 milpa *mil* (*bia', ita'*)
 mio *nobe'c*

mirar *ita'* (*ampa, az, name'l, ce, cone't*)
 mojar *aue'c*
 moler *toço'* (*ui'*)
 morir *moc* (*ampa, nocho', chuca*)
 mosca *moyu't*
 mover *uluni'*
 muchacha *g'lazt*
 muchacho *cone't* (*ina', ixi'c, na*)
 mucho *aço'c* (*aue'c, ampa, unyo'c, ug'li', bia', teue', tacho'm, neba', cochi', cuizca', cue't, quet*)
 mugre *tal*
 mujer *g'lazt* (*na*)
 murciélago *tzinaca'*
 muy *aço'c* (*etiote'c, eucta'c, ina', tayua', tune'l, lyu*)
 nacer *tzintu'c*
 nada *nintega'* (*ayago'*)
 Nahuatl *nagua'l*
 nariz *yequ'e't*
 niño *cone't* (*az, entzute'c, ita', na, chuca'*)
 no *az* (*ampa, ayago', ay te', aci', eti', ita', iti, igüe'n, ui', ue'l, ui'tz, uluni', bia', pig'li', meti', meca', tali', cau, namoc'ti', nqui, nen, nintega', nocho' calamqui', quet, quequi', qua, cua', cochi', cocoa', ctza*); *ayago'*; *ay te'* (*az*)
 noche *ogüel* (*apeco'*)
 nombre *cul* (*güel*)
 nosotros *tue'n* (*bia', nqui*)
 nube *pixt* (?)
 Oaxaca *Uaxe'c* (*anye'n, meti'*)
 ocote *oco't* (*na*)
 oido *neque'zt* (*tzecue*)
 oir *quequi'*
 ojo *ixtotolu't*
 olla *apa'zt* (*ite'nc, yuli'c, uluni', ma* [allí] *peque', pelu', toc, na, xama'nc, quet*)
 olvidar *yactangui*
 ombligo *xict*
 once *mateesu*
 oreja *neque'zt*
 orita (ahorita) *naco'; nime'n; (aci', ui'tz); tiume'n* (*meca'*)
 obscurecer *tayua'*
 otra vez *çampe'*
 padre (*tecu'*) (*ina', ixi'c, ui'*)
 padrino (*tal*)
 pagar *tagüi'c* (*guala'c*)
 palo *quagu't* (*uluni', pen, ma* [dar], *tzupine', ca* [con], *ce*)
 pan *pan*
 paño *payo'; tzoct* (*ig'ti'*)
 papel *ame't*
 parecido *ixi'c* (*ina'*)
 parir *taquechu'c; pizc*
 pasar *penu'c* (*quem*)
 pasearse *paxalu-*

pecho *tipe'n*
 peine *tzucua'zt*
 peinar *tzucui'z*
 pelo *tzon*
 pene *cel*
 pensar *nuca'*
 pepenar *hulu'*
 pequeño *nixtu'n (bia') ; tu'chi (quet)*
 perder *polu'c*
 perro *tacho'm (aço'c, iye'c, tutuca', neba')*
 pesado *eti'*
 pescado *micho'm*
 pescuezo *coxt*
 peso *milyu' (ce) ; tumi'n (nuca')*
 petate *b'tet ; pot*
 picar *tzupine'*
 pié *xo- (apeco', ma [tomar], ca [con])*
 piedra *tot (mote')*
 piedra para moler chile *chilto't*
 piel *cuele'xt*
 piojo *ato'mt*
 pizar *poxque'z*
 plátano *quaxilu't (ixque', xui', chua', qua)*
 platicar *costu'c, ctza (nen)*
 poco *nixtu'n (meca')*
 Pochutla *Güenaila'n*
 poder *ue'l (ctza [levantar])*
 pollo *tila'n (az)*
 poner *tali' (apeco')*
 poquito *nixtu'n*
 porque *ampa (ayago', etiot'e'c, ya, chua')*
 por qué *te (ampa, unti', chua')*
 potro *cayu'*
 preguntar *tatenli'*
 prepucio *xipu'n*
 pronto *tutuca' (ate'n) ; leca' (véase VENIR)*
 pueblo *at'be't (meti', te)*
 puerco *cuchi'*
 puma *micilu't*
 purgar *apitze'z*
 qué *te (ayago', az, iti, bia', temoa', tali', naco', caxani',
 chua', tzecue', nqui, nuca', ctze [levantar], cul,
 güe'l)*
 quebrar *xama'nc (apa'zt, na)*
 quedarse *cau (nixtu'n)*
 quemar *tali' (na)*
 querer *nqui (az, igüe'n, ui', te, tali', nuca', nintega',
 nen, cochi', qua, ctza [levantar])*
 quien *ac (petebi', meti', meca', nuca')*
 rascar *quane'*
 real *milyu'*
 rebozo *payo' (pib'lu')*
 reir *(manli)*
 río *ate'n (penu'c, nac, quem)*
 corriente del río *chicala't*

robar *taxto'c*
 rosario *luxalyu'*
 saber *meti' (ce)*
 sacar *quixi'*
 sacudir *tzulu'*
 sal *ozte't*
 salir *quiça' (ato'lc, colme'n)*
 saliva *choch*
 sanar *caxani' (yuli'c)*
 sangre *ezt*
 seco *(ua'c) (aue'c)*
 seis *chucoc'e'*
 sembrar *tuque'c (ui')*
 semejante *ixi'c*
 semilla *(axt)*
 sentarse *metze' (toc)*
 servir *cau*
 si *ni (az, ui'tz)*
 sobre *pen (ma) ; tacpa'c*
 sol *tune'l (apeco', quiça')*
 solo *ce (meti, cau)*
 sonar *(tzilini)*
 soplar *pitze*
 subir *tecu' (pen)*
 suyo *(bec)*
 tabanco *tepo'xt (pen)*
 tamal *pict (namig'li')*
 tarde *etiot'e'c, teote'c*
 tecolote *tecolo't*
 tejer *ig'li'*
 tenate *tupi'l*
 tener *ba, bia' (ampa, az, ome'm, tila'n, tue'n, te, na,
 nixtu'n, ca [dónde], chan, quizco'm)*
 testículo *(tit)*
 tiempo, hace poco *colme'n (ampa)*
 tierno *z'li (tzintu'c)*
 tierra *tal*
 tigre *tiquani'*
 tirar *mote*
 tizne *til (nocho')*
 tizón *quagu't (tzeue')*
 todo *nocho' (ui', polu'c, moc, meti', na, xama'nc,
 calamqui')*
 tomar *ma (ome'm, na)*
 tomate *tome't*
 tortilla *xamt (meca', tzecue', quet)*
 tortilla, hacer *contze*
 tortuga *ayu't*
 trabajar *tocdoz*
 traer *ui'tz (naco') ; mo ; cuizca' (?)*
 traje *tzoct (bia', tali')*
 trece *matu eyem*
 tres *eyo'm (bia', tuque'c)*
 trueno *tagmum*

tu *mue'n* (*ampa*, *ac*, *unti'*, *meca'*, *te*, *na*, *nuca*, *cochi'*,
ilpi', *cul*)
 uno *ce* (*apeco'*, *az*, *ig'ti'*, *uluni'*, *penu'c*, *ma* [tomar],
meca', *mocti'*, *nuca'*, *tzupine'*, *ca* [con], *qua*)
 uña *oxl*
 ¡vámonos! *antu'* (*ate'n*, *quagu't*)
 veinte *semibuel*
 veinticinco *ɕumpe'l magüi'l*; *cemengüi'l*; *ɕumpa'n*
magüi'l
 venado *meɕa't* (*mocti'*)
 vender *namig'li'*
 venir *ui'tz* (*az*, *yect*, *ma* [allí], *nime'n*); *guala'c*
 (*alqua'*, *ic*, *tiome'n*, *meca'*, *colme'n*); *leca'* (*antu'*,
metze', *neba'*, *tutuca'*, *quin*). Véase PRONTO

ver *ita'* (*ampa*, *az*, *meca'*, *mue'n*)
 verde *xui'* (*chua*)
 vergüenza, tener *pinaua'*
 viejo *picho't* (*ina'*); *eueta'c*
 viento *yut*
 volar *pata'nc* (*ui'*)
 vomitar *entzule'c*
 vulva *chibilu'*
 yo *nen* (*ampa*, *eti'*, *icoz-*, *ui'*, *mohue*, *meti'*, *ita'*,
toço', *teue*, *temoa'*, *tqui*, *nuca'*, *ca* [con], *cau*, *ce*,
qua, *cochi'*, *quiça'*)
 zapote *tzepo't*
 zopilote *tzupilu't*, *cuzt*